تحليل ترجمة أيات القران إلى اللغة الجاوية في كتاب رعاية أول للشيخ أحمد الرفاعي (دراسة الترجمة)

بحث جامعي

إعداد:

عثمان

رقم القيد: ١٩٣١٠١٢٤

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٣

تحليل ترجمة أيات القران إلى اللغة الجاوية في كتاب رعاية أول للشيخ أحمد الرفاعي

(دراسة الترجمة)

بحث جامعي

مقدم لإستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

عثمان

رقم القيد: ١٩٣١٠١٢٤

المشرف :

الدكتوراندوس عبد الله زين الرؤف الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٩٠٥٠٩٢٠٠٠٣١٠٠٣

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٣

تقرير الباحث

أفيدكم علما بأني الطالب:

الإسم : عثمان

رقم القيد : ١٩٣١٠١٢٤

موضوع البحث : تحليل ترجمة أيات القران إلى اللغة الجاوية في كتاب رعاية أول للشيخ أحمد رفاعي (دراسة الترجمة)

أحضرته وكتبته بنفسي وما زدته من إبداع غيري أو تأليف الأخر. وإذا ادعي أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتتبين أنه من غير بحثي، فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٨ أبريل ٢٠٢٣

تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس باسم عثمان تحت العنوان تحليل ترجمة أيات القران إلى اللغة الجاوية في كتاب رعاية أول للشيخ أحمد رفاعي (دراسة الترجمة). قد تم بالفحص والمراجعة من قبل المشرف وهي صالحة للتقديم إلى مجلس المناقشة لا ستيفاء شروط الاختبار النهائي وذلك للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ١٧ مايو ٢٠٢٣م

الموافق

المشرف

الدكتوراندوس عبد الله زين الرؤف الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٥٠٩٢٠٠٠٣١٠٠٣

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور عبد الباسط

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣١٠٠١

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية

الدكتور محمد فيصل الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه :

الإسم : عثمان

رقم القيد : ١٩٣١٠١٢٤

العنوان : تحليل ترجمة أيات القران إلى اللغة الجاوية في كتاب رعاية أول للشيخ أحمد رفاعي (دراسة الترجمة)

وقررت اللجنة نجاحه واستحقاقه درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٩ يوني ٢٠٢٣م

لجنة المناقشة — التوقيع

١- رئيس المناقشة: الدكتور أحمد خليل الماجيستر ( )

رقم التوظيف: ١٩٧٠١٠٠٥٢٠٠٦٠٤١٠٢١

٢- المناقش الأول: الدكتوراندوس عبد الله زين الرؤف الماجستير ( )

رقم التوظيف : ١٩٦٩٠٥٠٩٢٠٠٠٠٣١٠٠٣

٣- المناقش الثاني: عارف رحمن حكيم الماجيستر ( )

رقم التوظيف: ١٩٨١١١١٣٢٠١٨٠٢٠١١١٧٥

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية

الدكتور محمد فيصل الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

استهلال

يجب على كل مكلف معرفة ما يصحح اعتقادهم في علم اصول الين ومعرفة ما يصحح في عبادتهم ويسمى علم الفقه ومعرفة ما يصفي (رعاية أول : ٦-٥)

إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

أمي المحبوبة: رويداة

(التي قد ربتني منذ صغيري حتى توفى وبدون دعاءها ورضاها وحبها لا أستطيع شيئا عسى الله أن يرحمها في الدنيا والآخرة)

أبي الكريم: سراج الدين

(الذي قد ربني منذ صغيري حتى توفى وبدون داعمته ودعاءه لا أستطيع شيئا عسى الله أن يرحمه في الدنيا والآخرة)

أخي الكبير: مصطفى

(عسى الله أن يرحمه ويسهله أمور الدنيا والآخرة ويجعل الله من عباده الصالحين ويحب إلى جميع الإخوة والأخوات)

وإلى جميع الإخوة والأخوات يعني : حسن الخاتمة، مغفرة، أحلى عين السلامة.

(عسى الله أن يرحمهم ويسهلهم أمور الدنيا والآخرة)

وإلى جميع الإخوة والأخوات في ديوان جومفو يعني: رازق أحمد العيدرس، أحمد فجر الفلاح، نبيلة لطفية، أكيستا نور الفوزية، إيكا وديا أستوتي، مولية الحكمة، ليلة المسرورة، نور رسم حميدة، رأليا إنديكا عناية الحميدة.

(عسى الله أن يباركهم ويسهلهم أمور الدنيا والآخرة)

وإلى جميع الإخوة الذين أعطاء الإعانة والحفزة حتى انتهاء هذه البحث يعني: أحمد فخر الله، خير الفاتحين، أحمد أنس أولى الرفيق، أحمد ردوان، رادا رمضان، هجر الأسواد، مرشد الأمة، إرحاز ارحام.

(عسى الله أن يباركهم ويسهلهم أمور الدنيا والآخرة)

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أنزل القرءان بلسان عربي مبين. والصلاة والسلام على النبي العربي الأمي. مفتاح باب رحمة الله عدد مافي علم الله صلاة وسلاما دائمين بدوام ملك الله وعلى أله وصحبه أجمعين. أما بعد.

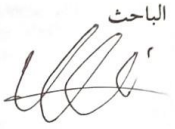
أشكر الله عز وجل شكرا كثيرا على نعمة القوة والصحة والفرصة حتى قد انتهيت من البحث الجامعي تحت الموضوع " تحليل ترجمة أيات القران إلى اللغة الجاوية في كتاب رعاية أول للشيخ أحمد رفاعي (دراسة الترجمة)". وقد انتهيت كتابة هذا البحث الجامعي بمساعدة ربنا, ولذلك تقدم الباحث الشكر إلى:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج زين الدين الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. فضيلة الأستاذ الدكتور محمد فيصل الماجستير، عميد كلية علوم الانسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٣. فضيلة الأستاذ الدكتور عبد الباسط الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٤. فضيلة الأستاذ الدكتوراندوس عبد الله زين الرؤف الماجستير، وأنه مشرف الذي قد شرفني وأعطاني الإصلاحات والإقتراحات منذ بداية كتابة البحث حتى انتهاءه، فله من الله أحسن الجزاء ومن الباحث عظيم الشكر والتقدير.
٥. جميع الأساتيذ والأساتذة في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

جزاهم الله أحسن الجزاء ويزيدهم النعمة في الدنيا والآخرة.

مالانج، ١٩ يوني ٢٠٢٣

الباحث



عثمان

رقم القيد: ١٩٣١٠١٢٤

ABSTRAK

Usman, 2023. *Analisis Terjemah Ayat Al Qur'an Ke Dalam Bahasa Jawa Dalam Kitab Riayah Awwal Karangan Syaikh Ahmad Rifa'i (Studi Terjemah)*. Penelitian Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Humaniora Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing: Drs.Abdullah Zainur Rauf M.HI
Kata Kunci: Terjemah Al-Qur'an, Studi Analisis Terjemah

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis metode terjemahan ayat-ayat Al-qur'an ke dalam bahasa Jawa dan menilai hasil terjemahan menggunakan studi analisis terjemah. Sumber utama dalam penelitian ini adalah kitab Riayah Awwal karangan Syaikh Ahmad Rifa'i. Adapun sumber kedua adalah buku dan jurnal yang berkaitan dengan penelitan. Adapun sumber penelitian ini didapatkan dari kajian Pustaka. Peneliti menggunakan teknik baca dan tulis untuk mengumpulkan data. Pengolahan data dalam penelitian ini adalah penyajian data dan kesimpulan. Jenis penelitian ini adalah deskriptif kualitatif dengan menggunakan pendekatan studi terjemah. Hasil penelitian menunjukkan bahwa Syaikh Ahmad Rifa'i menggunakan tiga metode penerjemahan, yaitu: terjemah harfiyyah, terjemah tafsiriyyah dan terjemah adaptif. Secara keseluruhan penerjemahan Syaikh Ahmad Rifa'i terhadap ayat Al Qur'an merupakan penerjemahan yang tepat. Dari segi metode dan hasil terjemahan nya dapat difahami oleh pembaca. Hanya ada beberapa terjemahan yang kurang tepat (tidak salah). Kesimpulan dari penelitian ini adalah terjemahan syaikh ahmad rifa'i menggunakan metode terjemahan yang ada dan hasil terjemahannya menyesuaikan dengan bahasa masyarakat penutur. Yaitu masyarakat yang kebanyakan tidak memahami bahasa arab. Penerjemah berhasil mengalihkan bahasa sumber (Bsu) ke dalam bahasa sasaran (Bsa) dengan baik.

ABSTRAC

Usman, 2023. *Analysis Translation of verses of the Qur'an into Javanese in the book of Riayah Awwal by Shaykh Ahmad Rifa'i (translation study)*. Arabic Language and Literature. Faculty of Humanities. State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang.

Supervisor: Drs. Abdullah Zainur Rauf. M.HI
Keyword: Translation of the Qur'an, Study of Translation Analysis.

This study aims to describe the metod of translation of Qur'anic verses into Javanese and assess the translation results using translation analysis studies. The main source in this research is the book Riayah Awwal written by Shaykh Ahmad Rifa'i. The second source is books and journals related to research. The source of this research was obtained from a literature review. Researchers use read and write techniques to collect data. Data processing in this study is the presentation of data and conclusions. This type of research is descriptive qualitative using a translation study approach. The results showed that Shaykh Ahmad Rifa'i used three translation methods, namely: harfiyyah translation, tafsiriyyah translation and adaptive translation. Overall, Shaykh Ahmad Rifa'i's translation of verses from the Qur'an is a correct translation. In terms of methods and translation results, it can be understood by readers. There are only a few translations that are not quite right (not wrong). The conclusion of this study is that Shaykh Ahmad Rifa'i's translation uses existing translation methods and the translation results adapt to the language of the speaking community. That is a community that mostly does not understand Arabic. The translator successfully transitioned the source language (Bsu) into the target language (Bsa) well.

مستخلص البحث

عثمان، ٢٠٢٣. *تحليل ترجمة أيات القران إلى اللغة الجاوية في كتاب رعاية أول للشيخ أحمد رفاعي (دراسة الترجمة)*. البحث الجامعي. قسم اللغة العربية وأدبها. كلية علوم الإنسانية. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

المشرف: الدكتوراندوس عبد الله زين الرؤف الماجستير

الكلمات الأساسية: ترجمة أيات القران, دراسة تحليلية الترجمة

تهدف هذ البحث لوصف طرق ترجمة الآيات القرآنية إلى اللغة الجاوية وتقييم نتائج الترجمة باستخدام دراسات تحليل الترجمة. مصدر البينات الأساسي في هذا البحث هي كتاب رعاية الأول التي تأليف الشيخ أحمد الرفاعي. المصدر الثاني هو الكتب والمجلات المتعلقة بموضوع البحثة. تم الحصول على مصدر هذا البحث من مراجعة الأدبيات. يستخدم الباحث طريقة القراءة والكتابة لجمع البيانات. معالجة البيانات في هذه الدراسة هي عرض البيانات والاستنتاجات. هذا النوع هو وصفية نوعية باستخدام منهج دراسة الترجمة. أظهرت النتائج أن الشيخ أحمد الرفاعي استخدم ثلاث طرق ترجمات وهي: الترجمة الحرفية والترجمة التفسيرية والترجمة التكيفية. اجمالا فإن ترجمة الشيخ أحمد الرفاعي للآيات القرآنية ترجمة دقيقة. من حيث الأساليب ونتائج الترجمة يمكن فهمها من قبل القراء. لا يوجد سوى عدد قليل من الترجمات التي ليست صحيحة تماما (ليست خاطئة). وخلصت هذه الدراسة إلى أن ترجمة الشيخ أحمد الرفاعي تستخدم أساليب الترجمة الحالية وأن نتائج الترجمة تتكيف مع لغة المجتمع الناطق. هذا مجتمع لا يفهم اللغة العربية في الغالب. نجح المترجم في نقل اللغة المصدر (Bsu) إلى اللغة الهدف (Bsa) بشكل جيد.

محتويات البحث

تقرير الباحثة..... ب
تصريح..... ت
تقرير لجنة المناقشة ..... ث
استهلال..... ج
إهداء..... ح
كلمة الشكر والتقدير..... خ
مستخلص البحث..... ذ

الفصل الأول

مقدمة

١- خلفية البحث ١
٢-أسئلة البحث..... ١٠
٣-أهمية البحث ١٠
٤-الحدود البحث..... ١٠
٥-تحديد المصطلحات..... ١٠

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. المفاهيم العام لدراسات الترجمة... ..... ١١
ب. المفاهيم العام لترجمة القران..... ٢٠

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. منهج البحث ٢٣
ب. مصدر البيانات..... ٢٤
ت. تقنيات جمع البيانات ٢٥
ث.تقنيات تحليل البيانات..... ٢٦

الفصل الرابع

نتائج و مناقشة

المبحث الأول : عرض البيانات وتحليلها

١. طرق الترجمة في كتاب رعاية أول ٢٦
أ. سورة البقرة: ٢٠٨.....٢٦
ب.سورة النساء: ١٦٥.....٢٨
ت. سورة التغابن: ٢.....٢٩
٢. الكلمة المستخذمة في ترجمة.....٣١
أ. سورة البقرة: ٢٠٨ .....٣١
ب.سورة النساء: ١٦٥.....٣٥
ت.سورة التغابن: ٢.....٣٨

الفصل الخامس

الإختتام

١. الخلاصة.....٤٢
٢. التوصيات.....٤٣

الفصل الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الترجمة هي نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، ويجب الاحتفاظ بالمعنى من اللغة المصدر، بحيث لا يكون تحول المعنى في اللغة الهدف. لذلك، يجب لمترجم أن يعرف قواعد اللغة المصدر واللغة الهدف. ويقال أيضا أن الترجمة بشكل عام لها تعريفان، وهما الترجمة بمعنى التعبير أو الشرح والترجمة بمعنى الترجمة بتفسير (محمد فيصل فتوي، ٢٠١٧. ص. ٣٧). إن شرح اللغة أو تفسيرها هو كشف الحجاب الغموض والقصد من الكلمات في اللغة. وبالتالي، فهذا يعني أن الترجمة هي محاولة للكشف عن الرسالة التي تم تصورها في اللغة. الغرض الرئيسي من الترجمة هو نقل رسالة أو معنى حتى يمكن فهمها. مع هذا المعنى للترجمة، فإن المعادلات الأسلوبية ليست الهدف أو الهدف الرئيسي، لأن ما يعتبر هو إيصال رسالة مفهومة. إذا كان الكشف عن الرسالة هو الشيء الرئيسي، فإن الدقة في العثور على ما يعادل المعنى تصبح الواجبة من أجل تحقيق تسليم الرسالة.

تستخدام الترجمة كأداة ليوضح معنى القرآن والدراسات الإسلامية إلى غير العرب (العجم) الذين لا يفهمون النص العربي حقا. مع نقل اللغة من اللغة القرآن، أي من اللغة العربية إلى لغات أخرى، يمكن أن تجعل التواصل أكثر شمولا. الحاجة إلى ترجمة النص ليست علامة على التخلف. على العكس تماما، هي علامة على الانفتاح، علامة على النشاط الذي يريد المشاركة في عملية تبادل المعلومات (أ. ويديامارتايا، ٢٠١٢. ص.٩). على الرغم من أن الترجمات بالطبع ليست المصدر المرجعي الوحيد ويجب أن تعود إلى النص

الأصلي. بهذه الطريقة تكون الترجمة مجرد محاولة نادرا ما تجد دقة مائة بالمائة. لأن جدلية لغة الأمة تختلف عن بعضها البعض (شريف، ٢٠١٤. ص.٧٢-٧٣).

ومع ذلك، بالنسبة لبعض الخبراء، فإن تركيز الترجمة لا غير على ما يعادل الفكرة أو الرسالة على النحو الوارد أعلاه قد يقلل من معنى طبيعة الترجمة نفسها. لأنه من خلال النظر لا غير إلى جانب ما يعادل الفكرة أو المعنى، يمكن أن يتسبب ذلك في تقليل شكل (أسلوب) اللغة المصدر والعناصر الأخرى المتعلقة بها. لذلك، فإن الانتباه إلى ما يعادل فكرة أو معنى وحده لا يكفي وضيق للغاية. يجب أن تكون الترجمة محدودة من مجرد البحث عن ما يعادل فكرة أو معنى (محمد فيصل فتوي، ٢٠١٧. ص. ٣-٤).

تمت ترجمة القرآن منذ زمن رسول الله عندما هجر الصحابة إلى مدينة الحبسية بقيادة الملك نجاسي (٦١٥ م). عندما أجروا حوارا، طلب من أحد الصحابة ترجمة آيات القرآن المقروءة إلى اللغة الحبسية بحيث تكون ترجمة القرآن وسيلة لنقل محتوى القرآن إلى أشخاص خارج الجزيرة العربية. الجهد لترجمة القرآن منذ بداية القرن ١٢ الميلادي تميزت بالقرآن الذي ترجمه إلى اللاتينية لروبرت كيتون (رفاعي سوقي و محمد علي حسن، ٢٠١٧. ص. ١٦٩-١٧١). تمت ترجمته لاحقا إلى الإيطالية والألمانية والهولندية. تمت ترجمة القرآن أيضا إلى اللغة الإنجليزية من قبل أ. روس وأصبح أول ترجمة للقرآن باللغة الإنجليزية. في القرن ١٩، تم تنفيذ ترجمة القرآن من قبل العديد من القطبات في الغرب، من بينهم غوستاف فلاغل (١٨٣٤)، جي إم رودويل (١٨٦١)، إي إتش بالمر (١٨٧٦)، وريجيس بليشير (١٩٤٧) وأرتور ج. أربيري (١٩٥٥). من ناحية أخرى، لا يريد الكتاب المسلمون أن يتخلفوا عن الركب، بل يقومون أيضا بترجمات للقرآن ، مثل محمد عبد الحكيم خان (١٩٠٥)، ومولانا محمد علي

(١٩١٧)، ومحمد بكثال (١٩٣٠)، وعبد الله يوسف علي (١٩٣٤) (عبد الله يوسف علي، د.ت. ص. ٤٧).

تتزايد ترجمة القرآن في دول مختلفة في العالم، واحدة منها هي إندونيسيا. لا يمكن فصل ظهورها عن تطور التفسير القرآني في إندونيسيا. وقال هوارد م. فيدرسبيل أن تفسير القرآن بدأ في التطور حول بداية القرن ٢٠ حتى سنة ١٩٦٠. في هذا الوقت، لا تزال تهيمن على الترجمة الفورية نماذج تفسير منفصلة وعلى رسائل المعينة (هوارد م. فيدرسبي، ٢٠١٤. ص. ١٧). لكن هذا الرأي ليس صحيحا تماما، لأنه في منتصف القرن ١٧ كان عبد الرؤوف سنكل قد ترجم القرآن إلى لغة الملايو المسماة ترجمان المستفيد. في وقت لاحق من القرن العشرين، كان حوالي ٢٠ عملا لترجمة القرآن إلى اللغة الإندونيسية والعديد من اللغات المحلة، مثل القرآن وترجماته لمحمود يونس، الفرقانكريا أ. حسن، البيان حاسبي الشديقي، والقرآن ومعانيه ل م. قريش شهاب (مخلص محمد حنفي، ٢٠١١. ص. ١٧٨-١٧٩).

هذه الأشياء تحدث أيضا في دراسة القرآن. لطالما اهتم العلماء بترجمة القرآن. ترجم العلماء من العصور الكلاسيكية إلى العصور المعاصرة القرآن بظلال وأساليب ولغات ومناهج مختلفة (عبد المستقيم، ٢٠١١. ص. ١).

أثبت لقاء الإسلام بالثقافة المحلية في إندونيسيا أنه ينتج أشياء كثيرة في عملية التكيف والتبني. من حيث اللغة، كان هناك نقاش باللغة المحلية حول الدراسات الإسلامية، سواء في شكل استخدام النص العربي في لغة الملايو (الخط الجاوي) ، واستيعاب المفردات العربية في اللغات المحلية، وتأثير الأساليب الأدبية العربية على الأدب المحلي والاستيعاب اللغوي والنحوي للغة العربية (كوسميان، ٢٠١٩). من النتائج الأخرى للالتقاء بين الإسلام والثقافة المحلية كتابة تحفة التفسير باستخدام الخط الجاوية وترجمة القرآن إلى اللغات المحلية.

تصبح ترجمة القرآن إلى اللغة المحلية ملكية فكرية ويمكن القول إنها نتيجة تفاعل دين الكتاب المقدس مع واقع الناس الذين يدعوهم. إذا نظرت إلى إندونيسيا بثروتها العرقية والثقافية واللغوية ، وانتبهت إلى تاريخ دخول الإسلام إلى إندونيسيا منذ القرن الثاني عشر الميلادي)أزرا، ٢٠١٥(. في ذلك الوقت كانت اللغة المحلية لا تزال اللغة الأم التي يتحدث بها الناس في المناطق، لذلك أصبحت بلا ريب عندما ظهرت النصوص الدينية باللغة المحلية في إندونيسيا. من نتائج الترجمة الثقافية الغنية للغات الأجنبية إلى اللغات المحلية وجد في كتاب "رعاية الهمة" لشيخ أحمد رفاعي كندال جاوة الوسطى. يتكون كتاب رعاية همة من مجلدين ، المجلد الأول يسمى "رعاية الأول" والمجلد الثاني يسمى "رعاية الأخير". بل هذا البحث يناقش في الكتاب رعاية الأول فقط. يحتوي هذا الكتاب على ثلاثة علوم الشرعية، وهي علم أصول الدين والفقه والتصوف.

في هذه الدراسة يبحث على كتاب رعاية الأول. يحتوي كتاب رعاية الأول على نصوص من آيات القرآن و المقالة علماء التي تناقش علم أصول الدين والفقه والتصوف التي ترجمت إلى اللغة الجاوية نجوكو (ngoko) لمنطقة كندال (جاوة الوسطى) وما حولها. لكن في هذا البحث يبحث النصوص من أيات القران فقط. الشيخ أحمد رفاعي لديه عدد كثير من المتابعين المنتشرين من المناطق في جاوة الوسطى وجاوة الغربية، ومعظم أتباعه هم الأشخاص العوام الذين لا يفهمون حقا النص العربي. إن الشيخ أحمد رفاعي هو أحد الأجيال الأولى التي بدأت في كتابة وترجمة النصوص العربية إلى اللغة المحلية لشعبه. وفقا للدكتور كاريل أ. ستينبرينك، عالم هولندي، أنه في تاريخ التبشير، يمكن اعتبار الشيخ أحمد الرفاعي الشخصية الوحيدة التي تقدم وصفا للدين الإسلامي دون استخدام التعابير العربية وقادرة على تأليف الكتب بلغة مثيرة للاهتمام لأنها تستخدم شكل الشعرية (أحمد شذرين أمين، ٢٠١٤).

هذا الكتاب (رعاية الأول) بخلاف استخدامه كمواد تعليمية في المعهد الإسلامية، يستخدم أيضا على نطاق واسع من قبل أتباع الشيخ أحمد رفاعي كما يمدح، لأنه في كتاب الرعاية الأول يتكون من أبيات بحيث تتناسب مع ترنيمة مصحوبة بالنغمة والإيقاع. عادة ما يتم ترديد هذه الآيات بين انتظار وقت صلاة الجماعة في المسجد. بما في ذلك في منطقة الباحث نفسه، بعد الإعلان عن الأذان، يتغني المؤذن أبيات الآيات المترجمة في هذا الكتاب.

أبيات الشعر في كتاب رعاية الأول هي شكل من أشكال النص المترجم من اللغة المصدر (BSu) للغة العربية والتي تترجم إلى اللغة الهدف (BSa) من اللغة الجاوية عوكو (ngoko) جاوة الوسط. النصوص العربية المترجمة هي آيات من القرآن ومقالة (تعبيرات) العلماء. من بيت واحد من النص العربي، الشيخ أحمد رفاعي يترجم إلى شكل بيت من أبيات يمكن أن يكون أكثر من ثلاثة أسطر. ترجمة الشيخ أحمد رفاعي هي ترجمة غير عادية، بسبب ثراء المعنى فيها. هذا هو نتيجة ذكاء مؤلف الكتاب الذي يحول لغة المصدر (BSu) إلى اللغة الهدف (BSa) بلغة تتكيف مع لغة المتحدثين في المجتمع الذي يعيش فيه المؤلف.

من الخلفية أعلاه، يريد الباحث تحليل ترجمة لشيخ أحمد رفاعي في كتابه "رعاية الأول". من بين التحليلات التي ينوي الباحث تقديمها هو إيلاء الاعتبار للخير والشر أو جودة العمل المترجم كما يجادل جيمس إس هولمز في دراسات الترجمة (محمد إينان، ٢٠١٥).

وجد الباحث دراسات سابقة ذات صلة بهذه الدراسة. من بينها:

الأول، (نليس سعادة ومحمد آصف، ٢٠٢٠) بحث بعنوان "الترجمات والتفاسير في أوائل القرن ١٨ في جاوة". استخدام المناهج اللغوية والنظريات المترجمة وأنماط تفسير منظور الذهبي. توجد هذا البحث: أولا، التجديف على BNK كعمل أحمد متماكين صحيح جدا، لأنه يشير إلى بيزاوي كتبت المخطوطة عام ١٧٠٥م. خلال الفترة التي قضاها مع أحمد متماكين (١٦٤٥-١٧٤٠). ثانيا: إن تفسير سورة الفاتحة الوارد في ال BNK ليس مثل تفسير سورة الفاتحة بشكل عام الذي يميل إلى تفسير سورة الفاتحة في سياق تصرف (موضع) كل كلمة من سورة الفاتحة في تشريح جسم الإنسان مثل الأوبون والعينين والتنفس والصدر والقلب واللسان والجلد وأجزاء أخرى من الجسم للدلالة على وحدانية (وحدة) الشكل بين العبد وإلهه.

ثانيا، البحث (محمد زهر الأنام وعبد الغفور ميمون، ٢٠٢٠) بعنوان البحث "مرجع ضمير آيات يهدي من يشاء ويضل من يشاء، دراسة مقارنة بين ترجمة القرآن والتفسير الموجز لجنة بنتاشهان مصحف القرآن (LPMQ) لوزارة الدين" باستخدام نظرية المرجع ضامر خالد عثمان ثابت، تقدم هذه الدراسة بيانات تفيد بأنه في كل من الترجمة والتفسرية، تظل LPMQ متسقة مع الإجراءات الحالية فيما يتعلق بشرعية الأنشطة المتعلقة بآيات من القرآن من حيث القواعد اللغوية والنحوية، وكذلك أن هذا المنتج من وزارة الدين هو ثمرة الفكر المعتدل ، ثمرة العمل الجماعي لمختلف المفكرين اللامعين.

ثالثا، (ستي رحمة يونس، ٢٠٢٢) بحث بعنوان "عناصر المحلية في ترجمة القرآن (دراسة حالة ترجمة لغة غورونتالو)". مع مناهج البحث المكتبي (البحث المكتبي) والمقابلات المتعمقة. في هذه الدراسة، استخدم المؤلفون مزيجا من طريقتين لتحليل البيانات، وهما التحليل الوصفي والتحليل التاريخي. أظهرت

النتائج أن عنصر المحلية في مصحف ترجمة القرآن للغة جورونتالو يمكن رؤيته من حيث العامية للغة المكونة من: (١) الكلمات العربية ، مثل الكلمات na''ale ، wau، aba / baaba، ketabi، helidu، kalibi ، إلخ. (٢) آداب اللغة ، بشكل عام ، يتم تعديل استخدام أسلوب اللغة المستخدم وفقا لظروف المتحدث والمحاور ، ولكن لا يزال يستخدم لغة "timamangio" أو اللغة الدقيقة. (٣) اللغات المحلية المميزة ، مثل الكلمات tabia و ta ilahula و dulahu momooli ، إلخ. يمكن رؤية عناصر أخرى من المنطقة من إضاءة تصميمات غطاء المصحف التي ترفع الزخارف النموذجية لمنطقة جورونتالو ، مثل أنماط جالامبا / بوليتا ، وباهانغا ، وكاراوو ، واستخدام الألوان.

رابعا ، بحث حول "ترجمة القرآن الجاوي لغة بنيوماس: الخلفية وطرق الترجمة" مكتوب (إستيانا وميناراغا إيمان سوريا، ٢٠٢١). بناء على منهج البحث النوعي في شكل بحث مكتبي يتم اتخاذه من خلال تحليل محتوى محتويات الأدبيات ذات الصلة. أنتج الباحثون بيانات: ١) تم تنفيذ كتابة "مصحف القرآن وترجمة بانيوماسان الجاوية" من قبل فريق مكون من ١٠ أعضاء اقترح (IAIN Purwokerto) ٢) مصحف القرآن الكريم الذي يترجم إلى لغة بانيوماسان باستخدام طريقتين للترجمة في وقت واحد ، وهما ترجمة الحرفية والتفسرية.

خامسا، بحث (حمدية لطيف، ٢٠٢١) الذي يناقش "ديناميات ترجمة القرآن الكريم في آتشيه: تقدير أعمال Tgk مهج الدين يوس الحج". من خلال البحث عن الدراسات الأدبية، يوضح هذا البحث تنوع وأسلوب ترجمة القرآن في آتشيه، ونموذج الترجمة المتبع ومساهمته في ترجمة القرآن في الأرخبيل. توضح هذه الدراسة أنه حتى لو كانت هذه الترجمة تستخدم نمط الترجمة الإجمالية، فإن هذه

الطريقة تعتبر أكثر ملاءمة، لأنه من السهل فهمها للقراء الناطقين بآتشيه، لأنها تكيفت إلى حد ما مع المجتمع الاجتماعي والثقافي أجية.

سادسا: بحث (أحمد مطهر عارف، ٢٠١٩) بعنوان "تحليل البنية النحوية لترجمة شيخ بصاري علوي عن كتاب الغية والتقريب". باستخدام الأساليب الوصفية النوعية ، يركز هذا البحث على نتائج الترجمة التي لا تتوافق مع الهيكل. يركز الباحث على فئة بناء الجملة الخاصة به والتي تشمل الجمل والجمل والعبارات والكلمات. تظهر هذه الدراسة أن نتائج ترجمة شيخ بصاري علولا يزال يستخدم الكثير من الأساليب الحرفية أو يركز بشكل كبير على بنية النص المصدر (Bsu).

سابعا: البحث الذي أجري (نور الحسنى، ٢٠٢٠) بعنوان "تحليل دقة وخصائص القرآن وترجمة الجاوية بانيوماسان" باستخدام منهج التحليل الوصفي. استنادا إلى قاموس لهجة بانيومسان وبيانات الخبراء من نتائج المقابلة كمرجع لدقة البيانات. أظهرت النتائج أن هذه الترجمة تستخدم طريقة سياقية مع عدة ارتجالات لشرح المعنى ، واستخدام لغة الاستيعاب، من كل من الإندونيسية والعربية، واللغة الهرمية ، وتأكيد المعنى ، وكذلك تشويه المعنى في الترجمة التي لا تغير معنى الآيات.

ثامنا، بحث (فطري فيبريانتي ونور خفيدوه، ٢٠٢١) يناقش "تنويعات ترجمة سورة الفاتيحة باللغة الجاوية حول مخطوطة الكورن الجاوي وكتاب الكورن". باستخدام مناهج البحث الوصفي النوعي، كشف الباحثون عن وجود اختلافات في الترجمات الجاوية في سورة الفاتحة في مخطوطة الكورن الجاوي وكتاب الكورن بناء على الجهود المبذولة لمقارنة الترجمات الحرفية. تشمل خصائص الاختلافات في الترجمة الجاوية ، أي في تكوين الكلمات ، الازدواجية

واللصق. بالإضافة إلى ذلك ، يمكن أن تحدث اختلافات في استخدام المعاجم بسبب مستوى الكلام وشكل الجمل المترجمة من العربية.

تاسعا، بحث أجراه (سيسكا نور أغنية الأوليا، ٢٠٢٢) بعنوان "استراتيجية الدعوة الرفاعية في الحفاظ على تعاليم كتاب تراجوما للخ. أحمد رفاعي في قرية بوجونجمينغير، بيكالونجان ريجنسي، جاوة الوسطى". استنادا إلى الأبحاث التي تستخدم الأساليب النوعية مع المصادر للحصول على البيانات الأولية هي المقابلات والملاحظات والوثائق ، بينما يتم الحصول على البيانات الثانوية من دراسات وثيقة. تظهر نتائج هذه الدراسة أن استراتيجية الرفاعية التبشيرية في الحفاظ على تعاليم كتاب تراجمة في بوجوميعكير، فكالوعان جاوي الوسطى. تستخدم ثلاث استراتيجيات اقترحها البيانوني. تستخدم الرفاعية استراتيجيات عاطفية في دراسة الكتب والخضروات وسلاوات الدف والذكر بعد الصلاة. يتم تنفيذ الاستراتيجيات الحسية في أنشطة ممارسة العبادة ، ويتم استخدام الاستراتيجيات العقلانية في برنامج تحفيظ تراجمة لشيخ أحمد الرفاعي.

عاشرا: البحث يخص (ستي رزقية، ٢٠٢٢) البحث المكتبي الذي يستخدم مناهج التحليل الوصفي مع المصدر الرئيسي لكتاب نعام طسية. أظهرت النتائج أن كتاب نصام الطفية يستخدم نوعا من تفسير بيا الراعي أو تفسيرا يستخدم العقل كأساس للتفسير. يتم ذلك لضبط السياق الحالي عند تفسير هيدو وكأداة للإجابة على المشكلات التي حدثت في ذلك الوقت. تفسير شيخ أحمد رفاعي يستخدم أسلوبا موضوعيا يناقش موضوعا واحدا في سورة واحدة، وهي سورة الفاتحة. بالإضافة إلى ذلك، فإن لهذا التفسير نمطا مركبا، أي النمط اللاهوتي (التوحيد) والنمط الاجتماعي الاجتماعي. يمكن رؤية كلا النمطين من أفكاره التي تضمنت بيانات لاهوتية من أجل معارضة القيادة الكافرة الهولندية للعودة إلى تعاليم القرآن والنبي محمد صل الله عليه وسلم.

ب.أسئلة البحث

١. كيف طرق ترجمة لشيخ أحمد الرفاعي لأيات القران في كتاب رعاية أول

٢. ما الكلمة المستخدمة لترجة أيات القران في كتاب رعاية أول

ت.أهمية البحث

من المتوقع أن تكون الأبحاث التي تحقق أهدافها من القراء أو الباحثين الذين تحصل مجالاتهم على الفوائد التالية:

نظريا: هي وسيلة لتطوير العلوم وكنافذة للمعرفة أن ترجمة شيخ أحمد رفاعي في كتاب رعاية الأول ترجمة تحتاج إلى دراسة لما لها من تفرد وتميز في نقل معنى النصوص العربية من خلال الترجمة الجاوية كوسيلة للتبشير إلى المجتمع المحيط.

عمليا: يمكن أن يكون هذا البحث أحد المواد الدراسية أو مصدرا للإلهام أو مرجعا للبحث في مجال.

ث.الحدود البحث

يناقش هذا البحث تحليل ترجمة أيات القران إلى اللغة الجاوية في كتاب رعاية أول لشيخ أحمد رفاعي (دراسة الترجمة). التي تركز الرئيسي على ترجمة آيات القرآن، ولا يقوم الباحث بفحص جزء ترجمة الحديث و مقالة علماء في موضوع الدراسة.

ج. تعريف المصطلحات

ترجمة	نقل المعنى من اللغة المصدر الى اللغة الهدف
اللغة الجاوية	اللغة الهدف
كتاب رعاية اول	كتاب الذي تكون فيه ترجمة جاوية
الشيخ أحمد الرفاعي	مؤلف كتاب رعاية أول

الباب الثاني

الإطار النظري

أ. المفاهيم العام لدراسات الترجمة

١. تعريف الترجمة

دراسة الترجمة هي مجال دراسة يسعى إلى التحقيق في أعمال الترجمة من خلال تحليلها مباشرة، مع مراعاة الجودة الجيدة أو السيئة للترجمة. على الرغم من أن عملية الترجمة مستمرة منذ فترة طويلة ، إلا أنه يمكن القول أن دراسات الترجمة ظهرت فقط في أواخر ٥٠. في المملكة المتحدة ، تعرف هذه الدراسات باسم "دراسات الترجمة". كتب (محمد فيصل فتوي، ٢٠١٧) في كتابه "*seni menerjemah*" أن مصطلح دراسة الترجمة مأخوذ من دراسة أجراها جميس س. هولمز في عام ١٩٦٢، ولم تنشر نتائج دراسته إلا في عام ١٩٨٨. قصد هولمز مصطلح دراسة الترجمة كمجموعة من المشكلات التي ولدت من ظاهرة الترجمة وعملية الترجمة.

لدراسات الترجمة العديد من التعريفات، فوفقا ل (محمد عناني، ٢٠١٥) يشير مصطلح دراسة الترجمة إلى تخصص أكاديمي يتعلق بنظرية الترجمة والظواهر الموجودة فيها. أن الدراسة التي تتطور في العالم الأكاديمي متعددة اللغات ومتعددة التخصصات بطبيعتها وتحتوي على اللغويات واللغويات الحديثة وعلوم الاتصال والفلسفة وترتبط بمختلف العلوم الثقافية.

(الإمام الزرقاني، ذات) في مناهل العرفان في علوم القرآن يشرح المعاني الأربعة للترجمة. أولا، انقل تعبيرا (أخبارا) إلى الأشخاص الذين لم يسمعوه. ثانيا، اشرح تعبيرا بلغته. ثالثا، اشرح تعبيرا بلغة أخرى، ليس اللغة التي يستخدم منها التعبير. ورابعا، انقل تعبيرا من لغة إلى أخرى.

مزيد من التعريف المتعلق بدراسات الترجمة، في كتاب (لورانس بينوتي، ٢٠١٤) بعنوان "*The Translation Studies Reader*" استشهد برأي هولمز في وصف دراسات الترجمة بأنها إشارة جماعية وشاملة لجميع الأنشطة البحثية التي تجعل ظاهرة الترجمة أساس دراستها وتركيزهم.

ثم المقال (إيف جامبير ولوك فان دورسلير، ٢٠٢٠) في مجلة بعنوان" *Handbook of Translation Studies*" قال تقريبا نفس الرأي الذي عبر عنه هولمز النذكوره لجيمس مونداي فيما يتعلق بتعريف دراسات الترجمة. وفقا ل، دراسات الترجمة هي تخصص يدرس الظواهر المتعلقة بالترجمة بأشكالها المختلفة. على الرغم من أن ممارسة الترجمة التحريرية والفورية تاريخيا مستمرة منذ آلاف السنين، إلا أن دراسات الترجمة هي مجال جديد نسبيا للدراسة كان موجودا منذ النصف الثاني من القرن العشرين. ينبع هذا المجال من الخلط بين الدراسات اللغوية الحديثة، وكذلك الأدب المقارن واللسانيات المقارنة. كما هو الحال مع مجالات الدراسة الجديدة الأخرى، كان على هذا المجال الدراسي في البداية أن يكافح من أجل الاعتراف به ويواجه معارضة مختلفة ناتجة عن تشويه سمعة جهود الترجمة من قبل بعض الدوائر. بين الأكاديميين، لا يزال مجال الترجمة يعتبر منخفضا في كثير من الأحيان لأن الترجمة غالبا ما تعتبر منتجا. بمعنى آخر، الترجمة هي في الأساس نص اشتقاق الذي يجب أن يخضع للنص الأصلي وهو مجرد جهد عملي فقط. غالبا ما ارتبطت جهود الترجمة في ذلك الوقت بالمدارس والجامعات التي درست اللغات الكلاسيكية والأجنبية، ويمكن القول أن الترجمة كانت وسيلة لغرض أعلى من تعلم اليونانية واللاتينية وما إلى ذلك، وكانت الترجمة تعتبر مهنة غير أكاديمية بهدف كسب الأجور. كان هذا النوع من الإدراك تصورا تمت مواجهته على نطاق واسع حتى ١٩٨٠، ومنذ ذلك العام بدأ هذا النوع من الإدراك في التحول بشكل كبير.

بمعنى آخر، دراسات الترجمة أو المعروفة أيضا باسم *Translation Studies* ليس نشاط ترجمة في حد ذاته، ولا يسمى نظرية الترجمة. ولكن، فإن دراسات الترجمة هي دراسات تدرس الظواهر في الترجمة. ومع ذلك، ترتبط دراسات الترجمة ارتباطا وثيقا بمجالات الأخرى من العلم الترجمة.

إن في الترجمة هناك ثلاثة مجالات للدراسة يتم دراستها في العالم الأكاديمي. المناطق الثلاث هي نظرية الترجمة وتاريخ الترجمة ودراسات الترجمة. تدرس النظرية المترجمة الترجمة من الجانب النظري. على سبيل المثال، مناقشة طبيعة الترجمة، والمسائل المتعلقة بالنظرية في أنشطة الترجمة، ومنهجية الترجمة المختلفة، وأنواع النصوص، ونظرية الحكم وما إلى ذلك.

أما تاريخ الترجمة يعمل على تجميع تطور أنشطة الترجمة من بداية ولادتها إلى أحدث التطورات. على سبيل المثال، تاريخ ولادة أنشطة الترجمة في منطقة معينة، وتاريخ تطور أنماط أعمال الترجمة، وتاريخ تطور أنشطة الترجمة فيما يتعلق بتقدم حضارة أو ثقافة الأمة، وما إلى ذلك.

وأما دراسة الترجمة هي مجال دراسة يسعى إلى التحقيق في أعمال الترجمة من خلال تحليلها مباشرة ، مع مراعاة الجودة الجيدة أو السيئة للترجمة.

وفقا ل (محمد فيصل، ٢٠١٧) في كتابه "*Seni Menerjemah*"، فإن مجال دراسات الترجمة له علاقة وثيقة للغاية. للحكم على عمل مترجم يتطلب نظرية الحكم، كيف يكون عمل الترجمة الجيد والجودة؟ وبالمثل، تتطلب نظرية الترجمة أيضا نقد الترجمة، على سبيل المثال لتجميع نظريات حول الأساليب أو التقنيات في الترجمة. وبالمثل، يتطلب تاريخ الترجمة نظرية الترجمة. على سبيل المثال، تترجم نظرية التاريخ ، كيفية تصنيف الأعمال المترجمة إلى فترة واحدة. المناطق الثلاث تساعد بعضها البعض.

(أنتون موليونو، ٢٠١٨) يقول في كتابه "مشاكل اللغة التي يمكنك حلها بنفسك" كما هو معروف أن استخدام اللغة تحكمه مجموعتان من القواعد. تسمى القاعدة الأولى القواعد، والتي تحدد ما إذا كانت الجملة صحيحة أم لا. القاعدة الثانية تسمى الأسلوب، مما يجعل اللغة التي نستخدمها جيدة وجميلة وفعالة. يقع استخدام صيغة الكلمة الصحيحة، مثل الاختيار بين المعرفة والمعرفة، ضمن نطاق القواعد لأن الاختيار الخاطئ يؤدي إلى أن تكون الجملة خاطئة. في المقابل، يقع الاختيار بين الشمس والشمس ضمن النطاق الأسلوبي للغة. لا يؤدي الاختيار الخاطئ لأسلوب اللغة إلى أن تكون الجملة خاطئة، ولكن يمكن اعتبار الجملة غير مناسبة أو غير مستهدفة أو غير جميلة. الجملة الصحيحة ليست بالضرورة صحيحة أو ناجحة أو جميلة أو فعالة.

٢. طرق الترجمة

طريقة الترجمة هي تقنية يستخدمها المترجم عند اتخاذ قرار بترجمة نص مصدر (Tsu). تم تطوير العديد من طرق الترجمة من قبل الخبراء. سيشرح الباحث بتالي عن بعض طرق الترجمة من منظري الترجمة التي غالبا ما يستخدمها المترجمون ويستخدمونها لمرجع. من بينها:

١. الترجمة اللفظية (*Word for word translation*)

هذه طريقة الترجمة في الأساس هي كلمات اللغة الهدف الموضوعة أسفل إصدار اللغة المصدر. تتم ترجمة كلمات اللغة المصدر خارج السياق وترتبط ارتباطا وثيقا بترتيب الكلمات. يبحث المترجم ببساطة عن الكلمة المكافئة للغة المصدر في اللغة الهدف دون تغيير صياغة اللغة الهدف. بمعنى آخر، الترجمة هي ما هي عليه (محمد شريف، ٢٠١٧).

٢. الترجمة الحرفية (*Literal Translation*)

تغطي هذه الطريقة الترجمات المخلصة جدا للنص المصدر، مثل تسلسل اللغة وأشكال العبارات وأشكال الجملة وما إلى ذلك (محمد شريف، ٢٠١٧). النتيجة المتكررة لترجمة هذه الفئة هي أن الترجمة تصبح جامدة لأن المترجم يفرض قواعد نحوية عربية في اللغة الهدف. على الرغم من أن في كلاهما الاختلافات الجوهرية. يمكن تخيل النتيجة بسهولة، أي أن قواعد كل لغة مختلفة (ابن بردة، ٢٠١٤).

٣. الترجمة الأمينة (*faithful translation*)

الترجمة الأمينة هي تنتج معنى سياقيا، لكنها لا تزال محدودة ببنيتها النحوية ويتم ترجمة الكلمات المشحونة ثقافيا، ولكن لا تزال الانحرافات من حيث القواعد والإلقاء متبقية، متمسكة بالغرض والغرض من النص المصدر، بحيث يكون جامدا إلى حد ما ويشعر بالغربة، ولا يساوم على قواعد نص الهدف (ابن بردة، ٢٠١٤). عند الترجمة بهذه الطريقة، ينتج المترجم معنى سياقيا، لكنه لا يزال محدودا ببنيته النحوية. تتم ترجمة الكلمات المشحونة ثقافيا، ولكن لا يزال مسموحا بالانحراف من حيث القواعد والإلقاء. إنه يتمسك بالغرض والغرض من النص المصدر، لذلك فهو خام إلى حد ما ويشعر بأنه غريب. لا يتنازل عن قواعد النص الهدف. تستخدم هذه الطريقة عادة في المراحل المبكرة من التحويل.

٤. الترجمة الدلالية (*Semantic Translation*)

بالمقارنة مع الترجمة الحرفية ، فإن الترجمة الدلالية أكثر لينة. لأن الترجمة الدلالية يمكن أن تتعرض للخطر مع البنية النحوية بلغة الهدف. بالإضافة إلى ذلك، لا تزال الترجمة الدلالية تأخذ في

الاعتبار عناصر اللغة المصدر طالما أنها ضمن حدود معقولة (محمد شريف، ٢٠١٧).

٥. الترجمة التكيفية (*Adaptation Translation*)

التكيف هو طريقة الترجمة الأكثر حرية والأقرب إلى اللغة الهدف. عادة ما يتم استخدام هذه الطريقة في ترجمة المسرحيات أو القصائد ، والتي تحافظ على الموضوع والشخصيات والمؤامرة. هذا يعني أن العنصر الثقافي في النص المصدر يتم استبداله بالعنصر الثقافي لقارئ النص الهدف (بني هورادا، ٢٠١٦).

٦. الترجمة الاختيارية (*Free Translation*)

تعطي طرق الترجمة المجانية الأولوية للمحتوى على حساب شكل نص اللغة المصدر. الترجمات الاختيارية، بشكل عام، مقبولة أكثر من الترجمات الحرفية، لأنه في الترجمات الحرة لا يوجد عادة أي تشويه للمعنى أو انتهاك لمعايير اللغة المصدر. عيب تقنيات الترجمة الحرة هو أن ما تنقله الترجمة الحرة إلى نص اللغة المصدر ليس المعنى المكافئ لنص اللغة الهدف، ولكنه وصف للموقف الذي يؤدي إلى الحصول على ما يعادل الموقف (سليهن منتهى، ٢٠١٦).

٧. الترجمة التفسرية (*Interpretation Translation*)

تهدف هذه الطريقة إلى إنتاج رسائل في النص المصدر، ولكن غالبا ما تستخدم انطباعا عن الألفة والتعبيرات الاصطلاحية غير الموجودة في الإصدار الأصلي. وبالتالي، هناك الكثير من التشويه للفروق الدقيقة في المعنى. لذلك تعتبر ترجمة هذه الطريقة "حية" و "طبيعية" (بالمعنى المألوف) (سليهن منتهى، ٢٠١٦).

٨. الترجمة التواصلية (*Comunicative Translation*)

تسعى هذه الطريقة إلى إعادة إنتاج المعنى السياقي بهذه الطريقة، بحيث يمكن للقارئ فهم القارئ مباشرة من الجانب اللغوي وجانب المحتوى. لذلك، تم قبول إصدار النص الهدف على الفور. كما يوحي الاسم، تولي هذه الطريقة اهتماما لمبادئ الاتصال، أي جمهور القارئ والغرض من الترجمة (سليهن منتهى، ٢٠١٦).

هذه الطريقة هي الطريقة المستخدمة على نطاق واسع في الترجمة. المهم في هذه الطريقة هو إيصال الرسالة، في حين أن الترجمة نفسها موجهة أكثر إلى شكل مقبول ومعقول في اللغة الهدف (محمد شريف، ٢٠١٧).

٣. وظيفة الترجمة

نظرا لإلحاح الترجمة ودورها في خضم تطور الحضارة الإنسانية، تصبح دراسات الترجمة ضرورة لأن لها دورا / وظيفة حقيقية لتطوير عالم الترجمة. من بين وظائف دراسات الترجمة:

١. تقييم منهجية الترجمة المختلفة (المستويات أو المعايير) لأعمال الترجمة

٢. يدرس الترجمة كمرجع للمحتوى والأفكار الواردة في النص المصدر

٣. تقدير الأفكار والأفكار حول الترجمة على مدى فترة من الزمن

٤. المساعدة في شرح وتفسير عمل المؤلفين والمترجمين

٥.تقييم نقدي لمختلف المعاني والإختلافات النحوية فى اللغة المصدر واللغة الهدف

٦. مساعدة القراء على صقل مهاراتهم في التقاط الغرض من محتوى العمل المترجم

تغطي دراسات الترجمة عدة مجالات دراسية (جدعون توري، ٢٠١٧). يصف هولمز أن دراسات الترجمة لها فرعان على نطاق واسع، وهما دراسات الترجمة البحتة (*Pure Tranlation Studies*) ودراسات الترجمة التطبيقية (*Translation Studies Aplied*).

ثم أوضح هولمز (لورين بنوتي، ٢٠١٤) أن دراسات الترجمة في المجالات الاستكشافية لها غرض وصف ظاهرة الترجمة أو ما يسمى بنظرية الترجمة الوصفية (*Descriptive Translation Theory*)، وكذلك شرح ووصف الظاهرة أو ما يسمى بنظرية الترجمة.

أما في المجال النظري الذي هو فرع من المنطقة الاستكشافية، (محمد فيصل، ٢٠١٧) يذكر أنه مقسم إلى قسمين، وهما النظرية العامة والنظرية الجزئية. تشمل الكتب الشائعة الكتب التي تسعى إلى شرح أو تفسير أي نوع من الترجمة والكتابات العامة التي تتحدث عن الترجمة بشكل عام. في حين أن الجزئية تهدف إلى دراسات نظرية محدودة. ثم الفرع الثاني من المنطقة الاستكشافية هو المنطقة الوصفية. داخل هذه المنطقة هناك ثلاث نقاط ملحة للتقييم. هي *function oriented*،*product oriented* و *proses oriented*.

ب. المفاهيم العام لترجمة القرآن

دراسات الترجمة واسعة جدا في نطاقها، في نطاق ترجمة القرآن هناك ما لا يقل عن نوعان من الترجمات التي يشيع استخدامها، وهي ترجمة الحرفية والترجمة التفسيرية. وفقا ل (منى القطان) في "مباحث في علوم القرآن". ترجمة حرفية هي نقل لفظا من لغة إلى وجهة من خلال الحفاظ على مطابقة بنية وقواعد اللغة الأصلية. ووفقا له، فإن ترجمة الحرفية مستحيلة لأن لكل لغة خصائصها وطابعها الخاص الذي يميزها عن اللغات الأخرى، تماما كما أن اللغات الأخرى (عجم) لها أيضا بنية لا تمتلكها اللغة العربية. أما بالنسبة للقطان

فهو حرام، بمعنى أن ترجمة كلمة معينة في القرآن لا ينبغي اعتبارها قرآنا. القرآن هو مجرد وحي لأنه تم تسليمه إلى النبي محمد، يتحدث العربية ، ويحتوي على إعجاز. وهكذا، وفقا للقطان، فإن ترجمة الحرفية ضد القرآن، وإن كان يقوم بها شخص يتكلم لغته، أصاليب، وتركيب، فإنه قد أخرج القرآن من الوجود كقرآن. وأما ترجمة التفسير هو شرح معنى الجمل في اللغات الأخرى دون التقيد بقواعد أو بنية اللغة الأصلية. على الرغم من ذلك، إلا أن هذا النوع من الترجمة لا يهمل الحفاظ على قواعد وبنية اللغة الأصلية، طالما أن المترجم قادر على الكشف عن معنى النص المترجم.

وللتمييز بين الترجمة المقاربة والتفسيرية، يرى (القطان) أن مراقبي دراسات الترجمة يمكن أن يبتعدوا عن مفهوم ازدواجية معاني القرآن، بين الأصلية والصنوية. المعنى الأصلي هو المعنى الحرفي للقرآن. يمكن معرفة هذا المعنى عالميا من قبل الأشخاص الذين يعرفون المعنى (المضللات الألفاظ المفردة/*signified*) كلمة وهيكلها (تراقب). أن معنى الصنوية هو معنى في مستوى متقدم. هذا المعنى هو على جانب خواس النظام القرآني، مما يجعله متفوقا ويحتوي على المعجزات. يتطلب الوصول إلى هذا المعنى خبرة في اللغة العربية ، و عباب النزل، و قادة التفسير، بالإضافة إلى عدد من الأجهزة العلمية الأخرى. وبحسب القطان، فإن ترجمة معنى الصنوية ليست بالأمر البسيط، بصرف النظر عن مشكلة خصوصية كل لغة، بين اللغة العربية ولغة العجم، وأيضا بسبب عمق معنى القرآن. لذلك، ما هو ممكن هو ترجمة المعنى الأصلي. ومع ذلك، فإن ترجمة المعنى الأصلي لها عيوبها، خاصة فيما يتعلق ببعض الكلمات في القرآن التي لها العديد من المعاني المحتملة. إذا كان المترجم يترجم من جانب واحد فقط، فقد قلل من معنى القرآن. وبما أن الترجمة الحرفية مستحيلة وممنوعة، فإن ترجمة المعنى الأصلي محفوفة بالمخاطر، وترجمة معنى الصنوية معقدة، فإن الملاذ الأخير هو

ترجمة تفسير القرآن. وهذا ما أسماه الترجمية التفسيرية. وهذا ما يميز بين الترجمة المعطوية والترجمية التفسيرية.

بينما يناقش (محمد حسين الذهبي) موضوع الترجمات القرآنية في باب التفسير القرآن بغير لغته (التفسير القرآن مع غير العربية) في كتابه "التفسير والمفسيرون". كما بدأ دراسته بتصنيفين أساسيين بين الحرفية والتفسيرية. تصنيف الذهبي على جانب الترجمة من الحرفية، وهي حرفية بالمصل وحرفية بشعر المرسل. الأول هو ترجمة القرآن إلى لغة أخرى بنفس الإطار بالضبط، جزءا تلو الآخر، يتم استبدال كل كلمة في اللغة الأصلية باللغة الوجهة من الناحية الأسلوبية، وتحتوي على المعنى الكامل في كل بنية من لغة المنشأ. في حين أن الثانية أكثر مرونة قليلا من ثنائية المصل، أي أن الترجمة بنفس الأسلوب، ولكنها تقتصر على مدى ملاءمة اللغة الوجهة. يعتبر الذهبي أن الترجمة التفسيرية والمعناوية متماثلان. بالنسبة له، الترجمية التفسيرية أو المنافع هي شرح للتعبير ومعناه بلغات مختلفة، دون عبء شرح النطاق الكامل لمعناه.

لا ترجمة حرفية بالمسل ولا كبيرة الشعر المصل حسب (الذهبي) تنتمي إلى تفسير بغير لغته. يجادل الذهبي بأن الترجمة هي تحريف، أن التفسير هو شرح لمعنى القرآن. المصطلح الذي يستخدمه هو أن الترجمة هي "هيكل القرآن الكتابي آنا سورة الاختيارات بإختلاف اللغتين" (شكل القرآن نفسه في شكل مختلف من حيث اللغة). أي أن الترجمة هي بالتالي الشكل الثاني من القرآن. هذا هو السبب أنه يردد الاحتمال ويؤكد حرامه. على عكس الترجمة الحرفية، تصنف الترجمات التفسيرية/ المعناوية للذهبي على أنها تفسير.

نطاق الترجمه القرآن عند (الزرقوني) في كتابه "مناهل العرفان" يبتعد عن تصنيف الترجمة الحرفية والتفسيرية. ووفقا له، فإن الترجمة التفسيرية والحرفية في الأساس ليس لهما اختلافات إلا في تنازلات كل منهما. كلاهما تبديل اللغة، من

اللغة الأصلية إلى اللغة الوجهة. إذا كانت طرجمة الحرفية مرتبطة ارتباطا وثيقا بالبنية والقواعد الأصلية، فإن التفسير يكون أكثر مرونة.

وعلى غرار الذهبي، (الزرقاني) يهتم جدا للمقارنة بين الترجمة والتفسير. يفصل الزرقاني صراحة بين الترجمة والتفسير. ويمكن ملاحظة ذلك في شرحه المنقي لعبارة "مع الوفاء بجامع معانه ومقاصده"، أن الترجمة تتطلب الانسجام بين لغة المنشأ ولغة المقصد، أن التفسير لا يتطلب ذلك.

وفقا ل (القطان) في كتابه "مباحث في علوم القرآن"، فإن جوهر الترجمة هو التفسير، حيث توجد افتراضات وتفسيرات للمترجم. ويتضح ذلك عندما يأتي المترجم بمعنى قريب من معنى لافاز في القرآن أو يتوافق معه. (إرفان نورتواب، ٢٠١٩) يستشهد بتفسير غادامير، أن فعل الترجمة هو في الأساس فعل تفسير وبالتالي يمكن اعتبار أولئك الذين يقومون بالترجمة مترجمين فوريين. ومع ذلك، لا يعتبر غادامير هذين النشاطين نفس الشيء، لأن غادامير يميز في الواقع بين الترجمة التحريرية والتفسير من خلال وصف خصائص الترجمة. يضع غادامير الترجمة في أعلى نقطة في التفسير، حيث يكون لدى المترجم مفردات تتوافق مع اللغة الأصلية.

(محمد علي السبعوني) في كتاب التبيان في علوم القرآن، فإن شروط ترجمة الحرفية وترجمة التفسيرية هي: أولا، يجب أن يعرف المترجم لغتين، وهما لغة المخطوطة المراد ترجمتها من لغة الترجمة نفسها. ثانيا، يجب أن يعرف المترجم أساليب بالإضافة إلى خصائص اللغة المراد ترجمتها. ثالثا، يجب أن تكون ترجمة الصعداء صحيحة إذا تم وضعها في مكانها الأصلي. رابعا، يجب أن تتطابق الترجمة مع المعاني والأغراض الأصلية.

بالإضافة إلى ذلك ، يجب أن تستوفي ترجمة الحرفية الشرطين التاليين ؛ أولا، وجود كلمة مثالية في اللغة المترجمة، والتي تتوافق مع كلمة اللغة الأصلية.

ثانيا، يجب أن تشترك اللغة المصدر واللغة المترجمة في ضامر (ضمائر الشخص)، و مستتر (المحفوظ)، و روابت الذي يستخدم المبالغ لتكوين ترتيبات الجملة.

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. منهج البحث

الطريقة المستخدمة في هذه الدراسة هي طريقة وصفية، أي من خلال جمع البيانات المتعلقة بالمشكلة موضوع الدراسة ثم وصفها بحيث يمكن توفير الوضوح لظهور موضوع الدراسة. بالإضافة إلى ذلك، يتم ذلك أيضا عن طريق التحليل، أي عن طريق الاحتفاظ بتفاصيل المشكلة قيد الدراسة عن طريق الاختيار بين شكل وآخر. أما تفاصيل البيانات التي يتم تنفيذها هي من خلال قراءة الخطوات ، ودراسة أعمال ترجمة لشيخ أحمد الرفاعي.

ب. مصدر البيانات

هذا البحث هو دراسة أدبية أو *Library Research*، يتم الحصول على البيانات المستخدمة من خلال البحث ودراسة مختلف المؤلفات والمقالات العلمية والكتب المتعلقة بعنوان البحث. بناء على ذلك، هناك نوعان من البيانات المستخدمة، وهما:

أ. المصادر الأولية، أي البيانات التي يستخدمها الباحث مباشرة. المصدر الأساسي في هذه الدراسة هو كتاب "رعاية الأول" من تأليف شيخ أحمد الرفاعي الذي يحتوي على نص عربي لنص مصدر (Tsu) والترجمة باللغة الجاوية لنص هدف (Tsa).

ب. المصادر الثانوية، وهي البيانات التي يتم جمعها مباشرة من قبل الباحث لدعم من المصادر الأولية. في هذه الدراسة، أخذ الباحث من الأدبيات المتعلقة بدراسات الترجمة، أي في شكل كتب ومجلات وأوراق ومجلات ومقالات والإنترنت لعماد.

ت. تقنيات جمع البيانات

وقد أجري هذا البحث من خلال البحث المكتبي (*Library Research*)، أي من خلال قراءة ودراسة أعمال الترجمة لشيخ أحمد الرفاعي.

أولا، يستخدم الباحث هذه التقنية لأن الطريقة المستخدمة للحصول على البيانات تتم من خلال الاستماع إلى استخدام اللغة شفهيا وكتابيا. لأن الباحث يقوم بالتنصت على المكالمات الهاتفية من خلال المشاركة أثناء الاستماع والاستماع إلى المحادثات.

ثانيا، يستخدم الباحث تقنيات قادرة لأن الطريقة المتبعة في جمع البيانات هي في شكل محادثات بين الباحث والمخبرين الذين هم خبراء في نفس مجال موضوع البحث. هذه الطريقة لها تقنية أساسية في شكل تقنية صنارة الصيد، لأن المحادثة التي من المتوقع أن تكون تنفيذ الطريقة لا يمكن أن تظهر إلا إذا أعطى الباحث حافزا (صنارة صيد) للمخبر المعني للحصول على المعلومات التي يتوقعها الباحث. يمكن أن يكون شكلا من أشكال قائمة الأسئلة (محسن ، ٢٠١٨).

ثالثا، طريقة الاستبطان هي طريقة لتوفير البيانات من خلال الاستفادة من الحدس اللغوي للباحث الذي يفحص اللغة التي يتقنونها (الجاوية) لتوفير البيانات اللازمة للتحليل وفقا لأهداف الباحث. ويتماشى هذا الرأي مع وجهة نظر (محسون، ٢٠١٨) التي تصنف البيانات إلى فئتين، وهما البيانات الاستبطانية وبيانات المخبرين. البيانات الاستبطانية هي بيانات في شكل قرارات لغوية مستمدة من متحدثين أصليين تم تدريبهم لغويا. المتحدث الأصلي المعني ليس سوى الباحث نفسه، الذي لديه الكفاءة اللغوية للغة الهدف. أما القول بأنها بيانات استبطانية، لأن ظهور هذه البيانات يستند إلى جهود الحدس اللغوي لدى الباحث نحو الكفاءة اللغوية التي يتقنها. وفي الوقت نفسه، فإن بيانات

المخبرين هي بيانات في شكل قرارات لغوية ويتم الحصول عليها من متحدثين أصليين غير مدربين.

بناء على الطريقة الموضحة أعلا ، من الناحية الفنية، يحدد البحث الذي تم إجراؤه أولا الدراسة في شكل نصوص عربية في شكل آيات من القرآن في كتاب رعاية الأول. ثم يقوم الباحث باختيار البيانات المراد تحليلها والمتعلقة بالدراسة، ثم يقوم الباحث بتحديد وتطبيق النظرية المستخدمة في النص. علاوة على ذلك، أخذ الباحث البيانات التحريرية للنص العربي لنص مجموع (*Tsu*) والنص الجاوي لنص الهدف (*Tsa*). ثم يتم تحليل البيانات المأخوذة بناء على تركيز الدراسة التي يحددها الباحث.

ث. تقنيات تحليل البيانات

في تحليل البيانات، يستخدم الباحث النظرية كأساس لتحليل بيانات الترجمة، أي مع نهج دراسة الترجمة. أما بالنسبة لخطوات الباحث بحيث يتم إجراء هذا البحث بشكل منهجي ، فإن المراحل التي تتم هي كما يلي:

تحديد الكائن المراد استخدامه كبيانات بحثية على شكل نص عربي لنص مصدر (TSa) ونص جاوي لنص الهدف (Tsa) الوارد في المصدر الرئيسي وهو كتاب الرعاية الأول لشيخ. أحمد الرفاعي.

يصف شكل الترجمة وطريقة الترجمة المستخدمة من قبل المترجم (مؤلف الكتاب) في كتاب ريا الأول بناء على منهج دراسة الترجمة الذي يشير إلى الكتب والمجلات ومصادر البيانات الأخرى ذات الصلة.

تحليل نتائج الترجمة التي استخدمها المترجم في كتابه "رعاية الأول" بناء على نظرية دراسة الترجمة.

الفصل الرابع
النتائج و مناقشه

بعد التحليل، وجد الباحث ٦١ ايات من القرآن التي ترجمها الشيخ أحمد الرفاعي إلى اللغة الجاوية في في كتاب رعاية الأول. ومع ذلك، أخذ الباحث ٣ آيات فقط لاستخدامها كمصادر للبيانات. من الآيات القرآنية المترجمة، يحلل الباحث شكل الترجمة وطرق الترجمة وتقييم نتائج الترجمة. فيما يلي نتائج التحليل.

١. طرق ترجمة

أ. الترجمة في سورة البقرة: ٢٠٨. (الشيخ أحمد الرفاعي، ذات)

"يايهاالذين أمنوا ادخلوا في السلم كافة ولا تتبعوا خطوات الشيطان انه لكم عدو مبين "

Hai eling-eling saking wongkang iman
Istoaken kabeh ing allah perintahan'
Pada manjinga sira kabeh temenan
Ingdalem agama islam sekabeh jujur
Jazm pangistune asih manut milahur
Agamane nabi Muhammad bener pitutur
Lan aja anut sirakabeh ing kufur
Sekabehane dedalane syetan jelontang
Syetan menungsa lan jin kufur laknat

من نموذج الترجمة أعلاه يعرض الباحث نتائج تحليل منهج الترجمة الذي استخدمه الشيخ أحمد الرفاعي في الجدول التالي.

رقم	اللغة المصدر	اللغة الهدف	طريقة ترجمة
١	يأيها	*Hai eling-eling saking*	تفسيرية
٢	الذين	*Wong*	حرفية
٣	أمنوا	*Kang iman 'Istoaken kabeh ing allah perintahan*	تفسيرية
٤	ادخلوا	*Pada manjinga sira kabeh temenan*	تكيفية
٥	في السلم	*Ingdalem agama islam*	حرفية
٦	كافة	*sekabeh jujur Jazm pangistune asih manut milahur Agamane nabi Muhammad bener pitutur*	تفسيرية
٧	ولا تتبعوا	*Lan aja anut sirakabeh ing kufur*	تكيفية
٨	خطوات	*Sekabehane dedalane syetan jelontah*	تكيفية
٩	الشيطان	*Syaitan menungsa lan jin kufur laknath*	تفسيرية
١٠	إنه	*Setuhune kelakuhane syetan masyhur*	تكيفية
١١	لكم	*Keduwe sira kabeh*	حرفية
١٢	عدو	*seteru ngelebur*	تكيفية

١٣	مبين	*Kang nyata seturluwih fitnah ngersah Ing agamane allah ginawe buberah*	تفسيرية

ب. الترجمة في سورة النساء: ١٦٥. (الشيخ أحمد الرفاعي، ذات).

"رسلا مبشرين ومنذرين لئلا يكون للناس على الله حجة بعد الرسل وكان الله عزيزا حكيما"

*Sekeh Nabi utusan bebungah pitutur*an
Nabi rusul kabeh ing menusa ketaklifan
Kelawan suwarga keduwe wongsah iman
Lan pada mede'aken nabi kabeh nutur
Kelawan neraka keduwe wong pada kufur
Lan wong maksiat tan tobat kebanjur
Supaya aja ana keduwe menusa atur
Atas Allah gawe hujjah bener winarah
Sewuse dateng sekeh utusane Allah
Lan wis ana Allah kang kuasa mesesa
Kang ngukumi wijaksana ing menusa

من نموذج الترجمة أعلاه يعرض الباحث نتائج تحليل منهج الترجمة الذي استخدمه الشيخ أحمد الرفاعي في الجدول التالي.

رقم	اللغة المصدر	اللغة الهدف	طريقة ترجمة
١	رسلا	*Sekeh Nabi utusan*	حرفية
٢	مبشرين	*bebungah pitutur*an *Nabi rusul kabeh ing menusa ketaklifan Kelawan suwarga*	تفسيرية

		keduwe wongsah iman	
٣	ومنذرين	*Lan pada mede'aken nabi kabeh nutur Kelawan neraka keduwe wong pada kufur Lan wong maksiat tan tobat kebanjur*	تفسيرية
٤	لئلا يكون	*Supaya aja ana*	حرفية
٥	للناس	*keduwe menusa atur*	تكيفية
٦	على الله	*Atas Allah*	حرفية
٧	حجة	*gawe hujjah bener winarah*	تكيفية
٨	بعد الرسل	*Sewuse dateng sekeh utusane Allah*	تكيفية
٩	وكان الله	*Lan wis ana Allah*	حرفية
١٠	عزيزا	*kang kuasa mesesa*	تكيفية
١١	حكيما	*Kang ngukumi wijaksana ing menusa*	تفسيرية

ت. الترجمة في سورة التغابن: ٢. (الشيخ أحمد الرفاعي، ذات)

"هوالذي خلقكم فمنكم كافر ومنكم مؤمن والله بما تعملون بصير"

Yaiku Allah wes nyata kinawaruhan
Andadeaken Allah ing sira sekabehan
Maka setengah sirakabeh kecilalakan
Kafir tan ridho ing hukum syare'at
Pada sengit ing syara' nyegah maksiat
Lan setengah sirakabeh mun'min di hajat
'ishtoaken lan ridho ing Allah taat
Utawi Allah iku sifat kesempurnan

Kelawan barangkang sirakabeh gawe sekabehan
Ningali Allah ing sira kabeh kenyataan

من نموذج الترجمة أعلاه يعرض الباحث نتائج تحليل منهج الترجمة الذي استخدمه الشيخ أحمد الرفاعي في الجدول التالي.

رقم	اللغة المصدر	اللغة الهدف	طريقة ترجمة
١	هوالذي	*Yaiku Allah wes nyata kinawaruhan*	تفسيرية
٢	خلقكم	*Andadeaken Allah ing sira sekabehan*	حرفية
٣	فمنكم	*Maka setengah sirakabeh*	حرفية
٤	كافر	*kecilakan* *Kafir tan ridho ing hukum syare'at* *Pada sengit ing syara' nyegah maksiat*	تفسيرية
٥	ومنكم	*Lan setengah sirakabeh*	حرفية
٦	مؤمن	*mu'min di hajat* *'ishtoaken lan ridho ing Allah taat*	تفسيرية
٧	والله	*Utawi Allah iku sifat kesempurnan*	تفسيرية
٨	بما	*Kelawan barangkang*	حرفية
٩	تعملون	*sirakabeh gawe sekabehan*	تكيفية
١٠	بصير	*Ningali Allah ing sira kabeh kenyataan*	تفسيرية

٢. الكلمة المستخدمة في ترجمة

أ. تحليل الترجمة في سورة البقرة: ٢٠٨. (الشيخ أحمد الرفاعي، ذات)

كلمة " "ياأيها" ترجم إلى "*hai eling-eling saking*". في العديد من الترجمات الإندونيسية، كما هو الحال في (ترجمة (القرآن) لوزارة الشؤون الدينية الإندونيسية ، ٢٠١٩) يترجم لفظ "ياأيها" يترجم إلى "*wahai*" يعني يترجم في شكل اللفظية الندائية فقط. لكن الشيخ أحمد الرفاعي يزيد إلى ترجمته بكلمة "*eling-eling saking*". الزيادة المعلومات في هذه الترجمة أن الطريقة المستخدمة في الترجمة هي الترجمة التفسيرية. يشك الباحث في أن هذه الترجمة قام بها الشيخ أحمد الرفاعي بهدف نقل أهمية الجملة بعدها، وكأن المترجم أراد أن يقول بترجمة "ألا يأيها".

كلمة "الذين" ترجم "*Wong*". مع ترجمة حرفية (كلمة بكلمة)، في الواقع هذه الترجمة هي نفس الترجمة بشكل عام، باستثناء أن الشيخ أحمد الرفاعي يترجم بما يعادل كلمة المفرد، وليس كلمة الجمع. "الذين" تترجم إلى "*wong-wong*" للدلالة على كثير من الشخص، ليس شخص واحد. في القرآن وترجمته (لوزارة الشؤون الدينية في إندونيسيا ،٢٠١٩) مثلا، تتم ترجمة "االذين" في كل آية بكلمة "*orang-orang*" بصيغة كلمة الجمع ليس بكلمة المفرد. بناء على نهج الترجمة، ينبغي ترجمة "الذين" على أنها "*wong-wong*". هذا يدل على تشويه المعنى (تخفيض المعنى). يحزر الباحث أن المترجم يريد الحفاظ على الترتيب الإيقاعي للترجمة في شكل ابيات الشعر.

كلمة "أمنوا" ترجم الى "*Kang iman 'Istoaken kabeh ing allah perintahan*". كلمة "أمنوا" إذا ترجمت حرفيا كافية بترجمة "*kang iman*". لكن الشيخ أحمد الرفاعي أضاف عبارة "*Istoaken kabeh ing allah perintahan*" لشرح صفة من صفات المؤمنين. يعني بكلمة "من يطيع جميع

أوامر الله". تشير إضافة المعلومات في نقل المعنى إلى اللغة الهدف. يفهم أن المترجم يستخدم طريقة التفسير في ترجمته.

كلمة "ادخلوا" ترجم إلى "*Pada manjinga sira kabeh temenan*". استنادا إلى تبديل اللغة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. هناك كلمتان ليس لهما معنى أصلي من اللغة المصدر، وهما الكلمات "*pada*" و "*temenan*". كلمة "*pada*" هي كلمة إضافية يستخدمها العديد من المتحدثين الجاويين في منطقة جاوة الوسطى، وعادة ما تستخدم قبل كلمة الأمر. يحزر الباحث أن هذا ما يستخدمه المترجم في ترجمته بهدف تعديل لغة المتحدثين في المجتمع الذي يعيش فيه المترجم. وبالمثل أيضا، إن كلمة "*temenan*" تهدف إلى ضبط القافية في الترجمة في شكل ابيات الشعر، على الرغم من ناحية أخرى يمكن أن يقصد المترجم كلمة "*temenan*" لتعزيز الأمر الوارد في كلمة "ادخلوا" التي معنها بمثل "ادخلوا في السلم بالصدق". تسمى هذه الترجمة هي الترجمة التكيفية.

كلمة "في السلم" ترجم إلى "*Ingdalem agama Islam*". يستخدم المترجم طريقة ترجمة الحرفية وهي ترجمة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف وفقا لشكل اللغة المصدر دون إضافة أو استبدال المعنى. على الرغم من أن كلمة "السلم" تترجم إلى "دين الإسلام" إلا أن هذه الترجمة لا تزال في شكل ترجمة حرفية، لأن كلمة "دين" لا تؤثر على أي معنى في كلمة الإسلام نفسها، توضح كلمة الإسلام فقط. ويحزر الباحث أن ذلك تم من قبل المترجم بحيث لحفظ قوافي وابيات في الترجمة.

كلمة "كافة" ترجم إلى " *sekabeh jujur Jazm pangistune asih manut milahur Agamane nabi Muhammad bener pitutur*". كلمة "كافة" في بعض القواميس لها معنى "جميع / كل / اجمالا" المدرجة في قاموس المنور (أحمد منور، ٢٠١٦). بالنظر إلى المعنى المكافئ ، فإن معنى الحرفية ل

"كافة" في الجاوية هو "*sekabeh*". بينما أضاف الشيخ أحمد الرفاعي الجملة "بصراحة جزم بانغيستون عاصي مانوت ملاحور أغاماني النبي محمد بنر بيتوتور" هذه الجملة يدل على أن المترجمين يستخدمون طريقة التفسيرية. بناء على معنى الترجمة ، يتم استخدام عبارة " *sekabeh jujur Jazm pangistune asih manut milahur Agamane nabi Muhammad bener pitutur*" لتفسير معنى "كافة"، أن كلمة "كافة" لها معنى "الدخول في الإسلام بدقة، اي مطيع بما نقله النبي محمد". يفهم أن المترجم يستخدم طريقة التفسير في ترجمته.

كلمة "ولا تتبعوا" ترجم إلى "*Lan aja anut sirakabeh ing kufur*". بناء على الصياغة والمعنى، لا تختلف كل من اللغة المصدر واللغة الهدف (الترجمة) كثيرا، الا كلمة "*ing kufur*" ليس لها ترتيب في اللغة المصدر. في الترجمة حرفية "ولا تتبعوا" ببساطة بعبارة "*Lan aja anut sirakabeh*" أي دون ذكر المفعول به. لكن الشيخ أحمد الرفاعي أضاف كلمة "*ing kufur*"، كما يعتقد الباحث، أن هذه المعلومات مضيفا كانت تهدف إلى الحفاظ على القافية في ترتيب الأبيات في شكل الترجمة. من حيث المعنى هذه الإضافة مقبولة (ليست إشكالية) لأن معنى "*ing kufur*" يشير إلى المعنى بعده، أي طرق الشيطان. يمكن تسمية هذا النوع من طرق الترجمة بطريقة الترجمة التكيفية (*adaptif*).

كلمة "خطوات" ترجم إلى "*Sekabehane dedalane*". كلمة "خطوات" في العديد من الترجمات تعني "خطوات". بينما في الترجمة التي تستخدم شكل كلمة "*dedalane* "، من المفهوم أن الشيخ أحمد الرفاعي استخدم كلمة "*dedalane* " كمكافئ لكلمة "خطوات". معنى "*dedalane*" مقبول ليعني "خطوات" كما هو واضح عادة من قبل المتحدثين الجاوية. تضمن هذا النوع من الترجمة إلى ترجمة الطريقة التكيفية (*adaptif*).

كلمة "الشيطان" ترجم إلى " *syaithan jelontah Syaithan menungsa lan jin kufur laknath*". كلمة "الشيطان" عند ترجمتها حرفيا لا تعني تختلف عن اللغة المصدر "الشيطان". أما الشيخ أحمد الرفاعي أضاف في هذه الترجمة عبارة "*jelontah Syaitan menungsa lan jin kufur laknath* " لتفسير كلمة "شيطان". وكأن المترجم أراد أن يقول إن المقصود بكلمة "الشيطان" في هذه الآية هي "الشيطان المدمر في صورة الإنسان والجن". وتشمل هذه الطريقة الترجمة هي ترجمة التفسيرية.

كلمة "انه" ترجم إلى "*Setuhune kelakuhane syetan masyhur* ". بناء على شكل الترجمة، يكون ترتيب الكلمات أو المعاني في اللغة الهدف هو نفسه تقريبا في اللغة المصدر. لكن يضيف المترجم كلمة "*masyhur* " في نهاية المقطع. يحزر الباحث في أن هذا تم من قبل مترجم يهدف إلى الحفاظ على القوافي في ترتيب االأبيات الترجمة. لأن المعنى الذي يتوافق مع اللغة المصدر هو فقط الجملة " *Setuhune kelakuhane syetan* ". وتسمى هذه الطريقة الترجمة هي ترجمة التكيفية (*adaptif*).

كلمة "لكم" ترجم إلى "*keduwe sira kabeh* ". يوضح هذا الشكل من الترجمة أن اللغة المصدر يتم نقلها إلى اللغة الهدف كما هي، أن هي بكتب كلمة بكلمة وترتيب الكلمة. تقريبا لم تخضع لتغييرات كبيرة. تسمى طريقة الترجمة هي بالترجمة الحرفية.

كلمة "عدو" ترجم إلى "*seteru ngelebur*". بناء على شكل الترجمة، هناك تغييرات في شكل الكلمة وترتيبها. من حيث شكل الكلمة، هناك إضافة للكلمة، ترجمت في المعنى الأصل "*seteru* " لكن هذه الكلمة يترجم إلى " *seteru ngelebur*". يبدو أن المترجم يريد الاحتفاظ بالقوافي في ترتيب الأبيات الترجمة التي كانت تحتوي قبلها على اللاحقة "*masyhur* ". اما من حيث

الترتيب، هناك إضافة كلمات من شكل واحد من الكلمة إلى شكلين من الكلمتين. يوضح هذا أن المترجم يحول اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع تكييفا. لذلك يمكن فهم أن هذه طريقة الترجمة هي الترجمة التكيفية (*adaptif*).

كلمة "مبين" ترجم إلى "*Kang nyata seturluwih fitnah ngersah Ing agamane allah ginawe buberah*". يخضع نموذج الترجمة هذا للعديد من التغييرات في شكل الكلمة والترتيب. إذا كان المعنى الأصلي لكلمة "مبين" هي "*kang nyata*"، فإن المترجم يضيف عبارة "*seturluwih fitnah ngersah Ing agamane allah ginawe buberah*". من الواضح أن المترجم يريد التفسير لكلمة "مبين" على أنها تعني "*kang nyata* " هي "الشخص الذي هو العدو وينشر الافتراء لتدمير دين الله". تسمى هذه طريقة الترجمة بالترجمة التفسيرية.

ب. تحليل الترجمة في سورة النساء: ١٦٥. (الشيخ أحمد الرفاعي، ذات)

كلمة "رسلا" ترجم إلى "*Sekeh Nabi utusan*". يوضح هذا الشكل من الترجمة أن اللغة المصدر يتم نقلها إلى اللغة الهدف كما هي، كلمة بكلمة وجملة بكلمة. تقريبا لم تخضع لتغييرات كبيرة. تسمى هذه طريقة الترجمة بترجمة الحرفية.

كلمة " ومنذرين" ترجم إلى "*bebungah pituturan nabi rosul kabeh ing menusa ketaklifan kelawan suwarga keduwe wonngsah iman*". يخضع نموذج هذه الترجمة التغييرات الكثيرة في شكل الكلمة والترتيب. كان المعنى الأصلي لكلمة "مبشرين" هو "*bebungah pituturan nabi rosul kabeh*" لكن المترجم أضاف عبارة "*ing menusa ketaklifan kelawan suwarga keduwewonngsah iman* ". هذه الجملة يدل على أن المترجم يريد التفسير لكلمة "مبشرين" على أنها تعني "*bebungah pituturan*" هي "وعد الله بإعداد الجنة للمؤمن". تسمى هذه طريقة الترجمة بالترجمة التفسيرية.

كلمة "مبشرين" ترجم إلى " *lan pada medhe'aken nabi kabeh nutur kelawan neraka keduwe wong pada kufur lan wong maksiat tan tobat kebanjur*". يخضع نموذج هذه الترجمة التغييرات الكثيرة في شكل الكلمة والترتيب. كان المعنى الأصلي لكلمة "مبشرين" هي " *lan pada medhe'aken nabi kabeh nutur kelawan neraka keduwe wong pada kufur lan wong maksiat tan tobat kebanjur*". لكن المترجم أضاف عبارة " هذه الجملة يدل على أن المترجم يريد التفسير لكلمة "مبشرين" على أنها تعني "*lan pada medhe'aken nabi*" هي " وعد الله بإعداد جهنم للكافرين والمعاصين غير التائبين ". تسمى هذه طريقة الترجمة بالترجمة التفسيرية.

كلمة "لئلا يكون" ترجم إلى "*Supaya aja ana*". يوضح هذا الشكل من الترجمة أن اللغة المصدر يتم نقلها إلى اللغة الهدف كما هي، كلمة بكلمة وجملة بكلمة. تقريبا لم تخضع لتغييرات كبيرة. تسمى هذه طريقة الترجمة بترجمة الحرفية.

كلمة " للناس " ترجم إلى "*keduwe menusa atur*". بناء على شكل الترجمة، هناك تغييرات في شكل الكلمة وترتيبها. من حيث شكل الكلمة، هناك إضافة للكلمة، ترجمت في المعنى الأصل " *keduwe menusa* ".لكن هذه الكلمة يترجم إلى "*keduwe menusa atur*". يبدو أن المترجم يريد الاحتفاظ بالقوافي في ترتيب الأبيات الترجمة التي كانت تحتوي قبلها على اللاحقة "*kebanjur*". اما من حيث الترتيب، هناك إضافة كلمات من شكلين الكلمتين إلى ثلاثة الشكل من الكلمات. يوضح هذا أن المترجم يحول اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع تكييفا. لذلك يمكن فهم أن هذه طريقة الترجمة هي الترجمة التكيفية (*adaptif*).

كلمة "على الله " ترجم إلى "*atas Allah* ". يوضح هذا الشكل من الترجمة أن اللغة المصدر يتم نقلها إلى اللغة الهدف كما هي، كلمة بكلمة وجملة بكلمة. تقريبا لم تخضع لتغييرات كبيرة. تسمى هذه طريقة الترجمة بترجمة الحرفية.

كلمة "حجة" ترجم إلى "*gawe hujjah bener winarah*". بناء على شكل الترجمة، هناك تغييرات في شكل الكلمة وترتيبها. من حيث شكل الكلمة، هناك إضافة للكلمة، ترجمت في المعنى الأصل "*gawe hujjah*".لكن هذه الكلمة يترجم إلى "*gawe hujjah bener winarah*". يبدو أن المترجم يريد الاحتفاظ بالقوافي في ترتيب الأبيات الترجمة التي كانت تحتوي بعدها على اللاحقة "*Allah*". اما من حيث الترتيب، هناك إضافة كلمات من شكلين الكلمتين إلى أربعة الشكل من الكلمات. يوضح هذا أن المترجم يحول اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع تكييفا. لذلك يمكن فهم أن هذه طريقة الترجمة هي الترجمة التكيفية (*adaptif*).

كلمة "بعد الرسل" ترجم إلى " *Sewuse dateng sekeh utusane Allah*". بناء على شكل الترجمة، هناك تغييرات في شكل الكلمة وترتيبها. من حيث شكل الكلمة، هناك إضافة للكلمة، ترجمت في المعنى الأصل " *Sewuse dateng sekeh utusane* ".لكن هذه الكلمة يترجم إلى " *Sewuse sekeh utusane Allah* ". يبدو أن المترجم يريد الاحتفاظ بالقوافي في ترتيب الأبيات الترجمة التي كانت تحتوي قبلها على اللاحقة "*winarah*". اما من حيث الترتيب، هناك إضافة كلمات من شكلين الكلمتين إلى أربعة الشكل من الكلمات. يوضح هذا أن المترجم يحول اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع تكييفا. لذلك يمكن فهم أن هذه طريقة الترجمة هي الترجمة التكيفية (*adaptif*).

كلمة "وكان الله" ترجم إلى "*Lan wis ana Allah*". يوضح هذا الشكل من الترجمة أن اللغة المصدر يتم نقلها إلى اللغة الهدف كما هي، كلمة بكلمة وجملة بكلمة. تقريبا لم تخضع لتغييرات كبيرة. تسمى هذه طريقة الترجمة بترجمة الحرفية.

كلمة " عزيزا " ترجم إلى "*kang kuasa mesesa*". بناء على شكل الترجمة، هناك تغييرات في شكل الكلمة وترتيبها. من حيث شكل الكلمة، هناك إضافة للكلمة، ترجمت في المعنى الأصل " *kang kuasa* ". لكن هذه الكلمة

يترجم إلى " *kang kuasa mesesa* ". يبدو أن المترجم يريد الاحتفاظ بالقوافي في ترتيب الأبيات الترجمة التي كانت تحتوي بعدها على اللاحقة "*menusa*". اما من حيث الترتيب، هناك إضافة كلمات من شكلين الكلمتين إلى ثلاثة الشكل من الكلمات. يوضح هذا أن المترجم يحول اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع تكييفا. لذلك يمكن فهم أن هذه طريقة الترجمة هي الترجمة التكيفية (*adaptif*).

كلمة "حكيما" ترجم إلى " *Kang ngukumi wijaksana ing menusa*". يخضع نموذج هذه الترجمة التغييرات الكثيرة في شكل الكلمة والترتيب. كان المعنى الأصلي لكلمة "حكيما" هي "*Kang ngukumi*" لكن المترجم أضاف عبارة "*Kang ngukumi wijaksana ing menusa*". هذه الجملة يدل على أن المترجم يريد التفسير لكلمة "*wijaksana*" على أنها تعني "حكيم في التمسك بالقانون" واما معنى من الكلمة "*ing menusa* " هي كتفسير أن حكمة الله للإنسان. تسمى هذه طريقة الترجمة بالترجمة التفسيرية.

ت. تحليل الترجمة في سورة التغابن: ٢. (الشيخ أحمد الرفاعي، ذات)

كلمة " هوالذي" ترجم إلى " *Yaiku Allah wes nyata kinawaruhan*". يخضع نموذج هذه الترجمة التغييرات الكثيرة في شكل الكلمة والترتيب. كان المعنى الأصلي لكلمة "هوالذي" هي "*Yaiku Allah wes*" لكن المترجم أضاف عبارة "*Yaiku Allah wes nyata kinawaruhan* ". هذه الجملة يدل على أن المترجم يريد التفسير لكلمة "*Allah* " على أنها تعني هو الله الذي معروف صفاته في بالبينة. تسمى هذه طريقة الترجمة بالترجمة التفسيرية.

كلمة "خلقكم" ترجم إلى " *Andadeaken Allah ing sira sekabehan*". يوضح هذا الشكل من الترجمة أن اللغة المصدر يتم نقلها إلى اللغة

الهدف كما هي، كلمة بكلمة وجملة بكلمة. تقريبا لم تخضع لتغييرات كبيرة. تسمى هذه طريقة الترجمة بترجمة الحرفية.

كلمة "فمنكم" ترجم إلى "*Maka setengah sirakabeh*". يوضح هذا الشكل من الترجمة أن اللغة المصدر يتم نقلها إلى اللغة الهدف كما هي، كلمة بكلمة وجملة بكلمة. تقريبا لم تخضع لتغييرات كبيرة. تسمى هذه طريقة الترجمة بترجمة الحرفية.

كلمة "كافر" ترجم إلى " *kecilakan kafir tan ridho ing hukum syareat pada sengit ing syara' nyegah maksiat*". يخضع نموذج هذه الترجمة التغييرات الكثيرة في شكل الكلمة والترتيب. كان المعنى الأصلي لكلمة " كافر" هي "*kafir* " لكن المترجم أضاف عبارة " *kecilakan kafir tan ridho ing hukum syareat pada sengit ing syara' nyegah maksiat*". هذه الجملة يدل على أن المترجم يريد التفسير لكلمة "*kafir*" هو من بائس ولا يرضى عن الشريعة ويكره الشريعة التي تمنع العصيان. تسمى هذه طريقة الترجمة بالترجمة التفسيرية.

كلمة "ومنكم" ترجم إلى "*Lan setengah sirakabeh*". يوضح هذا الشكل من الترجمة أن اللغة المصدر يتم نقلها إلى اللغة الهدف كما هي، كلمة بكلمة وجملة بكلمة. تقريبا لم تخضع لتغييرات كبيرة. تسمى هذه طريقة الترجمة بترجمة الحرفية.

كلمة "مؤمن" ترجم إلى " *mu'min dihajat 'isthoaken lan ridho ing allah taat*". يخضع نموذج هذه الترجمة التغييرات الكثيرة في شكل الكلمة والترتيب. كان المعنى الأصلي لكلمة "مؤمن" هي " *mu'min*" لكن المترجم أضاف عبارة "*mu'min dihajat 'isthoaken lan ridho ing allah taat* ".

هذه الجملة يدل على أن المترجم يريد التفسير لكلمة "*mu'min*" هو من يؤمن بالله ويرضيه بالطاعة. تسمى هذه طريقة الترجمة بالترجمة التفسيرية.

كلمة "والله" ترجم إلى "*Utawi Allah iku sifat kesempurnan*". يخضع نموذج هذه الترجمة التغييرات الكثيرة في شكل الكلمة والترتيب. كان المعنى الأصلي لكلمة "والله" هي "*Utawi Allah*" لكن المترجم أضاف عبارة "*Utawi Allah iku sifat kesempurnan*". هذه الجملة يدل على أن المترجم يريد التفسير لكلمة "*Utawi Allah*" هو الله الذي لديه صفات الكاملات. تسمى هذه طريقة الترجمة بالترجمة التفسيرية.

كلمة "بما" ترجم إلى "*kelawan barangkang*". يوضح هذا الشكل من الترجمة أن اللغة المصدر يتم نقلها إلى اللغة الهدف كما هي، كلمة بكلمة وجملة بكلمة. تقريبا لم تخضع لتغييرات كبيرة. تسمى هذه طريقة الترجمة بترجمة الحرفية.

كلمة "تعملون" ترجم إلى "*sirakabeh gawe sekabehan*". بناء على شكل الترجمة، هناك تغييرات في شكل الكلمة وترتيبها. من حيث شكل الكلمة، هناك إضافة للكلمة، ترجمت في المعنى الأصل "*sirakabeh gawe*". لكن هذه الكلمة يترجم إلى "*sirakabeh gawe sekabehan*". يبدو أن المترجم يريد الاحتفاظ بالقوافي في ترتيب الأبيات الترجمة التي كانت تحتوي بعدها على اللاحقة "*kenyataan*". اما من حيث الترتيب، هناك إضافة كلمات من شكلين الكلمتين إلى ثلاثة الشكل من الكلمات. يوضح هذا أن المترجم يحول اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع تكييفا. لذلك يمكن فهم أن هذه طريقة الترجمة هي الترجمة التكيفية (*adaptif*).

كلمة "بصير" ترجم إلى "*Ningali Allah ing sira kabeh kenyataan*". يخضع نموذج هذه الترجمة التغييرات الكثيرة في شكل الكلمة والترتيب. كان المعنى الأصلي لكلمة "بصير" هي "*Ningali Allah*" لكن المترجم

أضاف عبارة "*Ningali Allah ing sira kabeh kenyataan*" . هذه الجملة يدل على أن المترجم يريد التفسير لكلمة "*Ningali Allah*" رأى الله عبده برؤية حقيقية وشاملة. تسمى هذه طريقة الترجمة بالترجمة التفسيرية.

الباب الخامس

الإختتام

أ. الخلاصة

بعد تحليل البحث، يخلص الباحث

١). أن ترجمة الشيخ أحمد الرفاعي لها ترتيب ترجمة على شكل أبيات لها قوافي في نهاية كل سطر. هذه الترجمة في شكل آبيات تجعل الصياغة في اللغة الهدف لا تلتزم بقواعد اللغة الحالية. يتم تشكيل العديد من ترتيبات الكلمات لتناغم الكلمات في نهاية المقطع بحيث يتم العثور على صياغة غير منتظمة في ترتيب لغة الهدف. ومع ذلك، فإن هذا لا يؤثر على ترتيب المعنى بحيث لا يزال من الممكن قبول الترجمة من قبل القواعد الجاوية كلغة الهدف. من المرجح أن تستخدم ترجمة الشيخ أحمد الرفاعي لآيات القرآن في كتابه "الرعاية الأول" لها ٣ طرق، وهي: طريقة الحرفية، والطريقة التكيفية، وطريقة التفسيرية.

٢). من حيث المعنى، وجدت الترجمة تناقضا واحدا، وهي في سورة البقروة: ٢٠٨. يترجم الشيخ أحمد الرفاعي كلمة "الذين" بكلمة "*wong*" أي يترجم بكلمة المفرد ليس بكلمة الجمع. من المفترض أن "الذين" تترجم إلى "*wong-wong*" لدلالة على حشد، وليس شخصا واحدا (*wong*). بشكل عام، ترجمة الشيخ أحمد الرفاعي جيدة وواضحة. يمكن غناء شكل الأبيات باستخدام الأغاني. هذه الكتاب مزية من مزبات لغة المترجم.

ب. التوصيات

بالنظر إلى الملخصات أعلاه، لا يمكن لمن لا يفقه في علم اللغة العربية أن يقوم بترجمة القرآن إلى لغات أخرى. لأن الأمر يتطلب عمق معرفة المترجم للكشف عن المعنى الوارد في آيات القرآن باستخدام ترجمات بلغوية يسهل فهمها لمجتمع المتحدثين. ثم يأمل الباحث أن تكون هناك تصحيحات واقتراحات ذات صلة إذا تم العثور على أخطاء لتحسين هذا البحث بحيث يصبح أفضل البحث ويمكن فهمه من قبل القراء.

قائمة المصادر والمراجع

المصادر

القران الكريم

المراجع العربية

أحمد الرفاعي، *رعاية الأول*. فكالوعان: فيض التقدير. ذات

الشوقي، الرفاعي، ومحمد علي حسن، (٢٠١٧). *مقدمة في علم التفسير*. جاكرتا: بوان بينتانج

القطان، مناع. *مباحث في علوم القرآن*. مكتبة الشاملة. د.ت.

حنفي، مخلص. (٢٠١١). *إشكالية الترجمة القرآنية: دراسة في بعض المطبوعات القرآنية والحالات المعاصرة*. السهوف ٤، العدد ٢.

شريف. (٢٠١٤). *الشكل وراء النص: دراسة قرآنية بمنهج الحكمة*. باندونغ: نوسا ميديا.

علي، عبد الله يوسف. *ترجمة القرآن وتفسيره*. جاكارتا: د.ت.

محمد عناني، (٢٠١٥). *النذرارية الترجمة الحديثة: مدخلة إيا باهت دراسات الترجمة*. غيزا: السركة الإعلامية العالمية للأسير.

مخلصين سعد، (٢٠١٤). *النزعة في أفكار الشيخ احمد الرفاعي*. فكالوعان: مؤسسة مجلس الوقف الرفاعية.

مستقيم، عبد، (٢٠١١). *نظرية المعرفة في التفسير المعاصر*. يوجياكارتا: LKiS.

ويديامارتايا، أ. (٢٠١٢) فن الترجمة. يوجياكارتا: كانيسيوس.

وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، (٢٠١٩). *ترجمة (القرآن) لوزارة الشؤون الدينية الإندونيسية*. جاكرتا.

المراجع الأجنبية

Syadzirin Amin, Ahmad (2014). *Mengungkap Gerakan dan Pemikiran Syaikh Ahmad Rifa'I*. Pekalongan: Yayasan Badan Wakaf Rifa'iyah.

Warson, Ahmad Munawwir (2016). *Kamus AL-Munawwir Arab-Indonesia*. Lamongan: Pustaka Progresif (cetakan ke 3).

Anton M. Moliono, (2018). *Masalah Bahasa Yang Dapat Anda Atasi Sendiri*. Jakarta: Rajawali Press.

Azra, A. (2013). *Jaringan Ulama Timur Tengah dan Kepulauan Nusantara Abad XVII & XVIII: Akar Pembaruan Islam Indonesia*. Jakarta: Kencana.

Burdah, Ibnu (2014). *Menjadi Penerjemah Metode Dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Kencana

Fatani, Afnan (2016). *Translation and the Qur'an an encyclopaedia*. Great Britain: Routeledge. hlm. 657–669.

Fatawi, M.Faisol (2017). *Seni Menerjemah: Sejarah, teori & praktik, metode, Teknik, jenis teks*. Yogyakarta: Dialektika.

Gideon Toury, (2017). *Desriptive Translation Studies and Beyond* Amsterdam: Benjamins.

Gusmian, I. (2019). *Tafsir Al-Quran Bahasa Jawa Peneguhan Identitas, Ideologi, dan Politik Perlawanan*. Suhuf, 9(1), 141. https://doi.org/10.22548/shf.v9i1.116

Hoed, Benny Hoedoro (2016). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya.

Mahsun, (2018). *Metode Penelitian Bahasa. Jakarta: PT. Rajagranfindo Persada*. Cetakan ke 5.

Moentaha, Salihen (2006). *Bahasa dan Terjemahan, Language and Translation the New Millenium Publication* Jakarta: Kesaint Blanc.

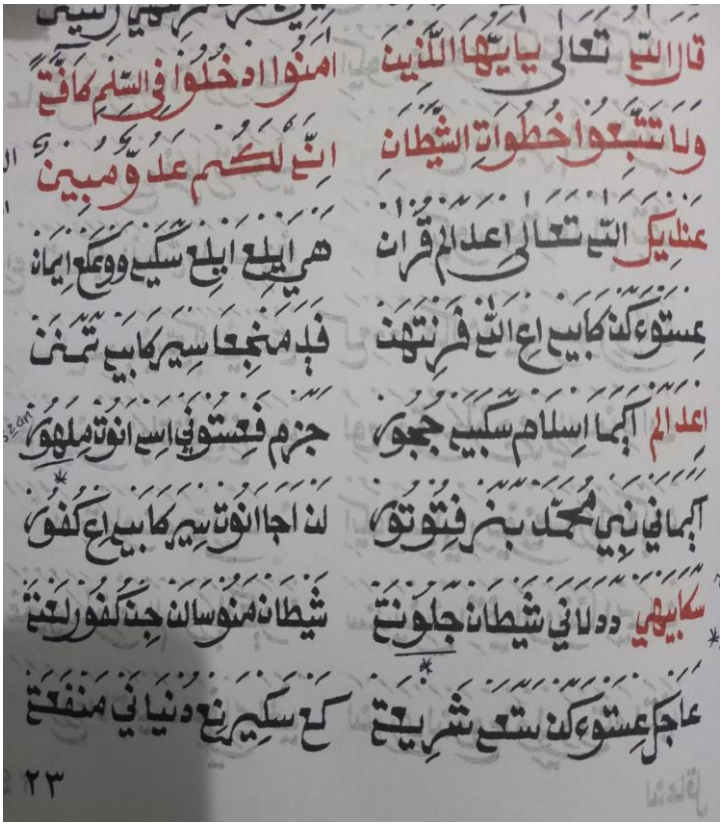
Syarif, Mochammad (2017). *Diktat Teori Dan Permasalahan Penerjemahan*. Jakarta: t.tp

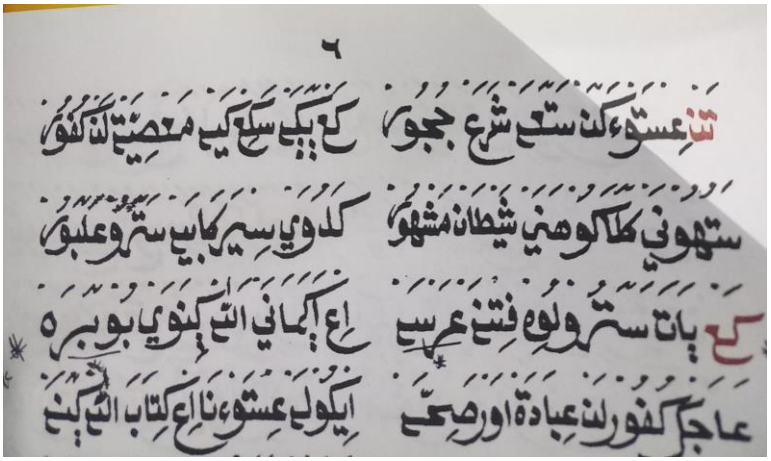
Nurtawab, Ervan, (2019). *Tafsir Al-Qur'am Nusantara Tempo doeloe*. Jakarta: Usul Press.

Yves Gambier & Luc Van Doorslaer, (2020). *Handbook of Translation Studies*, Volume 1, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

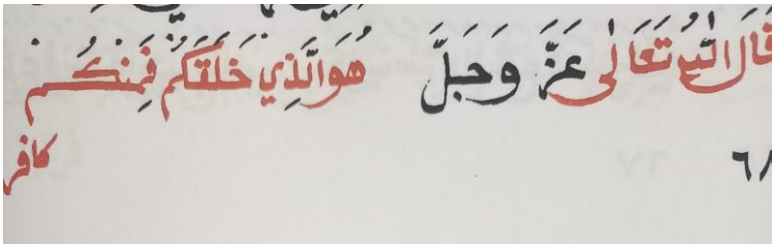
سيرة ذاتية

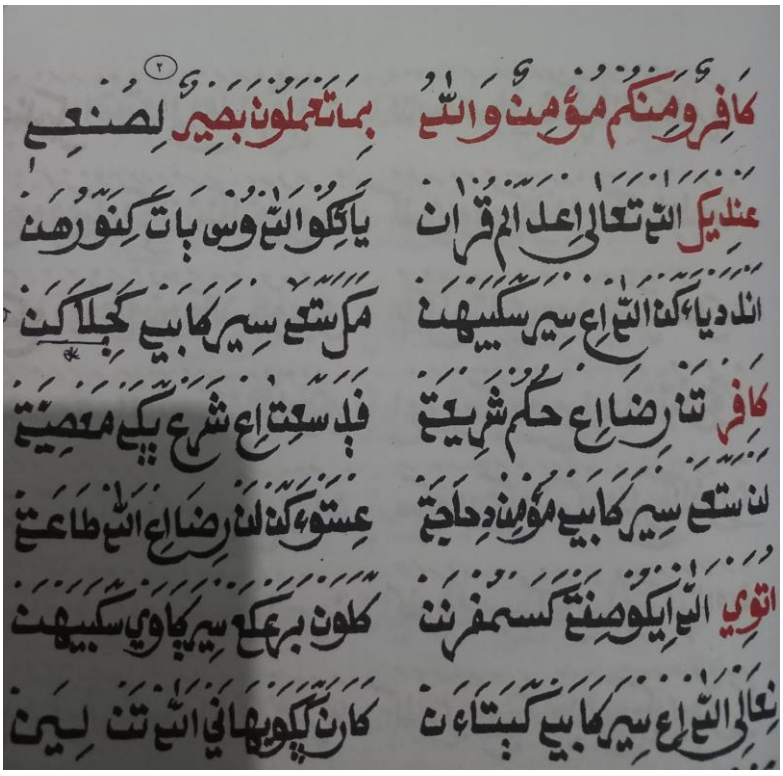
عثمان، ولد في إندرامايو تاريخ ٢٧ يولي ١٩٩٩م. تخرج من المدرسة الإبتدائية في تمبياع ساري إندرامايو سنة ٢٠١١. ثم التحق بالمدرسة المتوسطة الاسلامية هدية المعارف تمبياع اندرامايو سنة ٢٠١٤. ثم التحق بالمدرسة الثانوية الاسلامية هدية المبتدئين اندرامايو سنة ٢٠١٧. ثم التحق بالجامعة مولانا مالك ابراهيم مالانج حتى حصل على درجة البكالوريوس في قسم االلغة العربية وأدبها سنة ٢٠٢٣ م.


قال الله تعالى يا ايها الذين امنوا ادخلوا في السلم كافة
ولا تتبعوا خطوات الشيطان انه لكم عدو مبين
عن ابن عباس رضي الله عنهما قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم
عستوء كن كابين اع الله فرنتهن هي ايلع اينلع سكيز ووعكع ايمان
اعدالم ايكما اسلام سكيز جزو فد منجعا سير كابين تمنن
ايكماني نبي محمد بن فتوتو جزم فعستوني اسي انوتا ملهور
سكايهي ددلاني شيطان جلوتن لن اجا انوتا سير كابين اع كفور
عاجل عستوء كن ستي شريعتي شيطان منوسالن جن كفور لعنتي
كع سكيزنغ دنيا ني منفعتي كع سكيزنغ دنيا ني مضرتي
٢٣


٦
عستوء كن ستي شرع جزو كع يكي سكيز كين معصيتي لن كفور
ستهوني كلاكوهني شيطان مشهور كدوي سير كابين ستر وعلبور
كع يا ستر ولوه فتنه عمر سي اع ايكماني الله كنوي بوبر ٥
عاجل كفور لن عبادة اور صحي ايكولي عستوء نا اع كتاب الله كنن

ایکی لی قرآن فد اسها نزیما رسلاً مبشرین ومنذرین
لئلا یکون للناس علی الله حجة بعد الرسل وکان الله عزیزاً حکیماً
سکیم نبی اتوسن ببوی فتوترن نبی رسل کابیع اع منوسا کتکلیفن
کلون سورکا کدوی ووع مع ایمان ایکولی جنجنی الله اعد الم قرآن
لن فد مدیاء کن نبی کابیع نتوترن کلون نز کا کدوی ووع فد کفور
لن ووع معصیة تتن توبة کبنجوی سوفیا اجا ان کدوی منوسا اتوترن
اتسو الله کوی حجة بنروناه سوسی دتع سکیع اتوسنی الله
کیع ووع دورکا تتصیر فد ماة حجة سب وس کد تتعن فرنتع فیکع
لن وس ان الله کع کوسا مسیسا کع عوکوی وچسنا اع منوسا
او کا الله کع تعالی کع مهرسا ایکولی ووع دورکا دیا اع سکسا


قال الله تعالى عز وجل هو الذي خلقكم فمنكم
كافر ٦٨


كافر ومنكم مؤمن والله بما تعملون بصير لصنعي
عندي كل الله تعالى اعلم القرآن يا كلوا الله وسبات كنورهن
الدنيا كنا الله اع سير سكيهن مكستي سير كابي كجلا كين
كافر تنا رضا اع حكم شريعتي فد سعت اع شرع پكي معصيتي
لنستي سير كابي مؤمنن دا حاجتي عستو كن لنا رضا اع الله طاعتي
اتوي الله ايكو صنع كسمفرنن كلون برعكي سير كاوي سكيهن
تعالى الله اع سير كابي كبتاءن كارن كيكو يها في الله تن لين